

編三鑑村內

英和時事會話

AN

ANGLO-JAPANESE
CONVERSATION

ON

JAPANESE MEN AND THINGS.

EDITED BY


Kanzo Uchimura.

東京獨立雜誌社

82
452

82-452

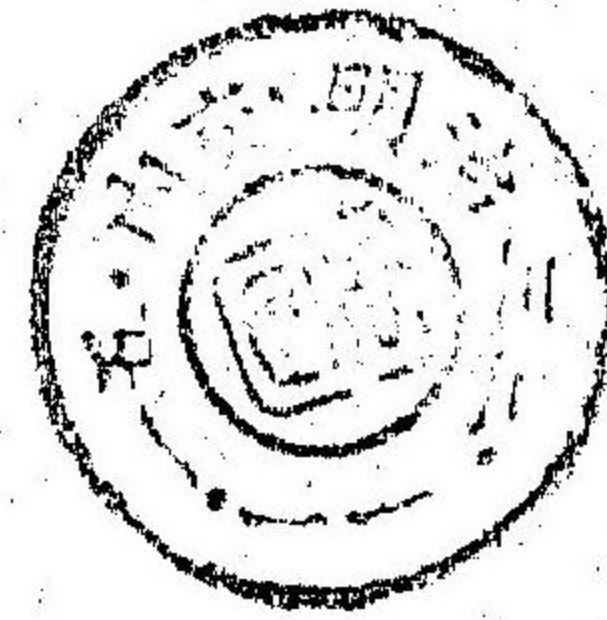
ANGLO-JAPANESE CONVERSATION
 ON THE
 JAPANESE MEN AND THINGS.
 EDITED BY
 KANZO UCHIMURA



內村鑑三編

和時事會話

東京獨立雜誌社



編者

明治三十二年十一月

以て序とす。

書となりて世に現はるゝ理由なり、記して
に連載せられし所以にして、今また茲に一
るべからず、是れ此篇の曾て東京獨立雜誌
世に憤るべき事多し、而して英語は學ばざ

序

AN ANGLO-JAPANESE CONVERSATION
ON JAPANESE MEN AND THINGS.

CHAPTER FIRST.

THE DIET.

Good morning, Sir.

Good morning, good morning. How are you?

Come and take your seat here.

Do I not disturb you?

Not the slightest. I have been wishing to see you for a long time. All goes well, I suppose?

Very well, thank you. How goes the magazine?

The same as usual. Slow, tread-mill work, nothing remarkable or brilliant about it, but then I like tugging as you know, and I have rice

英和時事會話

第一章

會議

お早うございます。

お早う、お早う。如何です。此處へお掛け下さい。

お妨げ申しは致しませんか。

少しも。遠から足下にお目に掛りたいと思て居ました。何もお變りはないと思ひます。

別に變るとはいけません。雑誌は如何です。

平時の通りです。遅い挽臼を挽く様な仕事で何も是ぞと云ふ華やかな著しい事はありません。然し御承知の通り私は牛の様に引張る事か。

(4)

and *daikon* for my labor, and that is enough.

I come to see you because I thought you would like to hear something about the Diet.

You are *very* kind, Dear Friend. That is what I have been wishing to hear from you for a long time. You know I never go there myself, for fear of losing my confidence in our Constitution.

You are too severe in that respect; but then I myself do not feel very well after having been there.

Who spoke yesterday?

Several.

Who for instance?

Mr. Tanaka spoke on his same old topic, the Mineral Poison of the Ashiwo Mines.

(5)

好きですから別に氣に致しません。夫れに私の勞力に報ゆるに米の飯と澤庵の香の物がありますからそれで澤山です。

私の今日參上致しましたのは足下に帝國議會の事に就き御報知申上様と思ひましたからです。

足下は實に御深切です。夫れは私が先立より足下から承給はり度く思て居た事てゝいます。御承知の通り私自身は決して議會へは参りません。我憲法に於ける私の信用の破壊されんことを怕れまするから。

其御批評は少し過激かと思はれます。然し私も議會を傍聽した後は決して好い心持は致しません。

昨日は誰が演説を致しました。

數人致しました。

先づ第一に誰が。

田中君は彼のお函の足尾礦毒事件に就て述べました。

(6)

What impression did he give you?

He was perfectly wild in his attack upon the Noshomusho; but then there is a sincerity in him that we must all admit.

I always think so too. He lacks culture, and poor man, he has no art of regulating his fire. Wish that he had a little Grecian culture and Christian piety.

You are right. Sincerity without culture is monotonous, and monotone, long continued, is often mistaken for artificiality. But then, better one Tanaka than one hundred Hoshis.

Exactly. There is but little danger in zeal without knowledge, but there is nothing under the sun more horrible than heartlessness *with* knowledge.

Well, you and I agree perfectly on this fundamental principle. Did Hoshi speak

(7)

足下はあの人を如何思います。

彼は猪の荒れたるが如くに農商務省を攻撃しました。然し彼に一片の至誠の存するとは何人も認めて居ります。

私も御同感です。彼に文學的脩養が乏しいせいで、故に憫むべし彼は彼の熱心を適宜に量り出すの術を知りません。彼に少しなりとも歐羅巴的の學問と基督教的の信仰を持たせたいものです。

御説の通りです。學問のない熱心は單調なものです。ソシテ單調が余り永く續きますと譎詐謀計と誤解されます。然しソレはソウですけれども一の田中は百の星に勝ります。

實に其通りです。學問の無い熱心には危険は甚なう乏しいけれども世に學問の有る無情ほど怕ろしいものはありません。

お互に此根本的の原理に就ては符號を合するが如く御同意だと見へます。星も何か述べまし

too?

Yes, he did, only for a few moments, and that from his seat.

How did you like him?

As you may imagine. A proud man, with cold intellect,—cool, penetrating,—perhaps the typical specimen of the nowadays Japanese lawyers.

What was his chief point?

Oh, he just thrust a javelin at his opponent, Hatoyama of the Constitutional True Party. But then he did it so cunningly that every body admired his Parliamentary tact, but not his generosity, which, we all know, he has not.

A vain man! But he is just that exactly. In this land of ignoramuses, a man of his type can wield vast influence. Poor Japan! Well, but Hoshi virtually rules the Diet and the Cabinet, is it not?

たか.

左様. 僅かばかり自席から述べました.

彼を足下は如何思います.

御推察の通り. 高慢な奴で, 冷脳冷膽而も物を観るに鋭く, 日本現今の法律家なる者の最好標本でせう.

彼の重なる論點は何でしたか.

ナーニ, 彼はチヨット彼の政敵なる憲政本黨の鳩山を突き込んだまでです. 唯彼の突き込み様が實に旨く, 何人も彼の技倆には感服しました. 然し誰も彼に寛大の性のなきことを知りますれば彼の精神を讃める者はありません.

ツマラナイ奴です. 然し彼は丁度其通りです. 凡骨の多い此國では彼の如き者が非常に權威を振り廻します. 憐むべき日本よ. ソレはソレとして星は實際議會と内閣とを操縦する奴ではありません乎.

(10)

Yes, he does. You know a single kite can control whole swarms of sparrows. This is certainly one great evil of the representative form of government. Alas! alas!

And who else spoke?

Mr. Shimada spoke. This was the fifth or sixth time I heard him speak.

A fluent monotonous speaker, isn't he?

Very. People call him Shimada *Shaberō*,—pallaverer,—and he is exactly a man for a parliament, for I understand that noble word comes from Latin *parabolare*, to talk.

He made a long speech, I suppose.

Yes, one hour and fifty four minutes, enough to send the whole House to sleep.

And his chief argument?

Anti-militarism. He reasons out his point, as a spider weaves out its web. Very delicate,

(11)

然うです、御承知の通り一羽の鷹は雀の數群を支配することが出来ます。是れ實に代議政治の一大害弊です。噫又噫です。

外に誰が演説を致しました。

島田氏が致しました。今度で私は五度びか六度び彼の人の演説を聞きました。

單調の能辨家ではありませんか。

實にそうです。人は彼を嶋田シヤベロウ即ちおシヤベリと稱ひますが實に適當です。私の聞きまするに英語のパーリヤメントなる語は拉典語のバラボラレとか申して『喋る』なる語より來りし詞だそうです。

長い演説でしたらう。

確かに、一時間と五十四分。全院殆んど眠に就かん計り。

シテ彼の重な論點は。

軍備縮少問題で。彼が理論を編み出すのは丁度蜘蛛か蛛網を織り出す様です、細くして甚た

(12)

and very beautiful, but forceless, ineffectual. He lacks strength, and his words fly like unbarbed arrows. Pity that with his eloquence he has not a modicum of the shaggy Mirabeau.

Well, but he is undoubtedly one of the best politicians we have. He is honest, and that you know is a great deal in our present political circle. Tell me of some other politicians.

Mr. Taguchi seconded Mr. Shimada's motion in his slow peculiar way.

Poor Mr. Taguchi, he too is a calculating economist, without prophetic insight. He, like Mr. Shimada, means well, I suppose, but he can see no further than the solid cash in the Treasury.

Yes, that deplorable short-sightedness of his

(13)

美しくいと同時に無力で功がありません。彼に堅固なる所がありませんから彼の語葉は羽のない矢の様に飛んで了います、實に惜い事です。若し彼の能辯に獅子の鬣を振り立てし佛人ミラボウの分子が少なりとありましたならば如何でせう。

左様。然し彼は疑もなく我國目下の政治家中最も良き者の一人です。彼は正直です、ソシテ御承知の通り我邦現今の政治界に於きましては正直でさへあれば澤山です。他の政治家の事をお聞かせください。

田口君が君の例の鈍い辯で島田君の動議に賛成しました。

嗚呼田口君。彼も亦預言者の透察力を缺たる勘定づくの經濟學者です、彼にも島田君と同様に悪意は無いと思ひます、然し彼は國庫に金さへ有ればそれで宜いと思て居ます。

左様です。彼のその悲むべき短見が今議會に

(14)

made him to go over to the Hoshi party when the Land Tax Bill came before the House this session.

Deplorable indeed; but the thing is past, and let the dead bury its dead.

How did the President deport himself?

Very calmly and dignifiedly, I think. He is just the man for his position. Just, impartial, and better than all, without his own particular views—he, I believe, is the best balancer in the whole assembly of the country politicians.

You are a great reader of mankind, I tell you. He is just that exactly. You know he is a Christian, and missionaries and Christians are very proud of him.

So I have heard. But is a Christian politician usually a man like he?

Not in other countries. You know Silence

(15)

於て彼をして 竟に 星黨の 地租増加案に 賛成し なければならぬ様に 爲さしめました。

實に 悲い事です。然し 濟んだ事は 致し方が ありません、死者をして 死者を 葬らしめよです。

議長さんは どう切り廻はしました。

靜かに 立派に やつたと思ひます。彼は彼の 地位相當の人です。嚴肅で 公平で、ソシテ 彼に 取て 何よりも 宜しい事は 彼が是ぞと云ふ 獨特の 意見を持たない事です。私の考へますに 彼は 田舎政治家の内に 在て 最も 良い 仲裁人だと思ひます。

實に 足下は エライ 人物讀みです。彼は 御説の 通りです。御承知の通り 彼は 基督信者でして、宣教師や 我國の 基督信徒は 彼あるが爲めに 大層 誇て 居ます。

私も ソウ聞きました。併し 基督教的政治家とは 全躰彼の 様なものですか。

外國では ソウありません。御承知の通り 沈

is not the only virtue of Christianity. A man like Mr. Kataoka makes a good minister, but not a good Christian statesman.

But they say that he is a *kuunshi*, and that he does not drink *sakè*, etc.

Ah, but if that is to be a Christian, any man of ordinary intelligence can be a Christian. You know a Cromwell or a Gladstone was not a negative man like that.

Then you do not make much of Mr. Kataoka, or of Mr. Ebara his associate, as other Christians do.

No, I confess I do not. Some call them the Cobden and Bright of Japan, but I believe they do not deserve such honourable titles. They did nothing for the people's right, and they are not people's friends. They are poor Christians

黙ばかりが基督教の美德ではありません。片岡さんの様な人は善い傳道師を作るかも知れませんけれども、善い基督教的政治家とは申されません。

併し一般の評判では彼は君子だと申す事です。ソシテ彼は亦酒も飲まないそうです。

ア、併し其位いな事で基督信徒になれる事ならば普通の見識のある人は誰にでも成れます。御承知の通りクロムウエルやグラッドストーンはソナテ消極的の人間ではありませんでした。

ソナテ足下は他の基督信者の如くに片岡君并に彼の同僚の江原君を左程エライ人とは思いませんね。

左様です。彼等は別にエライ人だとは思ひません。或人は彼等兩人を指して日本のコブデン、ブライイトだと申しましたが、私の信しまするに彼等はソナテ名譽ある名稱を價する者ではありません。彼等は人民の爲めに何も致しません

as far as their statesmanship is concerned.

Then, you do not expect much from the Japanese Diet ?

No, I really do not. It always makes me sick to speak of the Diet.

Let us leave the subject here then. Really it is no very cheerful subject to go over.

A philosopher you are. Follow my advice, and do not waste away your precious time in that * * * *. Life is short, and Japanese Politics is no place for men who have immortal souls.

Yes, I think your advice is a sound one. The next time I see you, we will discuss some more cheerful subject. Good-bye.

Good-bye. Come again. Do not fail to tell me all about the fooleries of this foolish world.

でした、彼等は人民の友ではありません。彼等の政治的伎倆を以て評すれば 彼等はツマラナイ基督教信者です。

ソナラ 足下は日本の議會より多きを御望みなさいませぬ。

左様ですとも。私は議會の事を話す度び毎に胸が悪くなります。

夫れならモウ此問題は擱きませう、實にお話しを致すに余り愉快なる問題ではありません。

足下は哲學者です。私の勸告をお容れなさい、ソシテ足下の貴重なる時間をアノ * * * * * の中に消費するとをお廢めなさい。人生は短いものです、ソシテ日本の政治界は不滅の靈魂を有する人類の入るべき所では有りません。

左様、足下のお勸告は健全なものでせう。次にお目に掛る時はモット愉快なる問題に就てお話を承け玉はりませう。サヨナラ。

サヨナラ。又お出でなさい。此馬鹿らしい世の中の馬鹿氣切たる事は何んでも知らして下

Good-bye.

CHAPTER SECOND.

JAPAN'S GREATEST STATESMEN.

I.

Will you tell me who are Japan's three greatest statesmen?

If we judge by the noises they make, and the noises the world makes of them, they are undoubtedly Marquis Ito, and Counts Okuma and Itagaki.

Please give me your opinion of each one of them.

Well, I think Marquis Ito is a smooth sailor. He knows how to go with the current. An ideal he has not; i. e. a high moral ideal like that which actuated the political life of a Pitt or a Burke. But he is a "European," at least

さい。 サヨナラ

第 貳 章

日本の三大政治家

其一

日本の三大政治家とは誰でムりませうかお話し下さい。

若し彼等自身起す騒動と社會が彼等に就て起す騒動とに依て定めますれば疑もなく伊藤侯、大隈伯、板垣伯の三人です。

ドウゾ彼等各々に関するお説を聞かして下さい。

左様でムいます、私の考へまするに伊藤侯は平穩の海を走るに巧なる航海家です、彼は潮流と共に行くの法を知て居ります、彼は理想なるものを持ちません、即ちピットやパークの政治的生涯を刺激した様な高き道德的理想を持ち

(22)

in his skin, and I like him better than most other Choshu politicians.

But I hear that he is very highly spoken of by foreigners.

I know; but you know foreigners in general are very poor judges of the Japanese characters. They usually judge by the trappings a man wears, and not by the man himself.

But he is a man of very advanced thought, is he not?

Yes, but not of very advanced *principle*. His heart is thoroughly Oriental, and he can be an Asiatic despot at any time. You know his tastes are all Chinese.

But he is a peace-loving man, isn't he?

Yes, he loves peace as an indolent person loves ease. You know a true lover of peace is

(23)

ません。然し彼れは少くとも皮相だけは歐羅巴人です、故に私は他の多くの長州政治家よりも彼の方を好みます。

然し 私の承はりまするに彼は大層外国人中に評判が宜しいそうです。

私も承知して居ります、然し御存じの通り外国人は一般に日本人の眞價を定むるに甚だ憐れなる評價人です、彼等外人は人の價を定むるに其身に着けたる裝飾を以てしまして其眞の人物を以て致しません。

然し 彼は進歩的思想を懐く人では無いませんか。

左様、然し進歩『主義』の人ではありません。彼の心は全く東洋的です、故に彼は何時でも亞細亞的壓世家と成れます。御承知の通り彼の嗜好は凡て支那的です。

然し彼は平和好きではありません乎。

左様、彼れは平和を愛します、丁度懶惰の人が安逸を愛する様に。御承知の通り眞正に平和

a big fighter.

But they say, he is a man of wide learning.

Yes, if a man of learning, then a veritable pedant. His learning never showed itself in liberal thought and deep insight.

But the good he did for Japan is incalculable, I think. He shall surely be deified after his death.

Perhaps so; but I think the evils he did are not few, and the King Yama shall judge him rightly, I hope.

What special sin can you point out of him?

I heard he is not a perfect saint in his private life; but his chief public sin was the Chino-Japanese war and the way of closing it. Therein he showed himself to be an ordinary

を愛する人は大なる格闘者です。

然し世間の評判に依りますれば彼は博學の人だそうです。

若し博學の人ならば彼は本當の腐れ儒者です。彼の學問が寛大なる思想と深き先見とに現はれたる事はありません。

然し私は彼が日本の爲めに爲したる善事は量るべからざる程だと思ひます。彼は屹度死後には神として祭られませう。

左様かも知れませんが、然し私の考へまするには彼の爲したる過失も亦少くはありません、閻魔大王は正當に彼を裁判するならんと私は望みます。

何んな特別な過失を足下は彼に就て指定しますか。

私の聞きまするに彼は彼の私的生涯に於て完全なる聖人ではないそうです。然し彼の重なる公的罪過とも稱すべきものは日清戦争と其終結の方法でした。彼の平凡なる人たるは茲に

man,—a man in whose heart the welfare of China's millions has no place.

Yes, but you must judge him by the time he lives in.

Then I must admit that the Meiji Era is a very stupid era.

II.

What do you think about Count Okuma?

Essentially a blower; a man of much animal spirit, no doubt, an excessive lover of Vanity, as Marquis Ito is of Peace (Ease). He has "views," but he seldom has practised them, being always a hasty thinker and slow doer; not a very useful man in this practical world.

Then you say he too is not a friend of the people?

Only on the surface, he is; but at the bottom,

於て分りました。彼は支那億兆の安全を心に留める人でない事が分りました。

然し 足下は彼を評するに彼の生存する時代を以てせねばなりません。

ソナラ 私は明治時代は甚だツマラナイ時代だと云はなければなりません。

其 二

大隈伯をドウ思ひますか。

元から法螺吹きで、疑もなく彼は元氣の人です、又非常に華美を好む人です、丁度伊藤侯が平和(實は安逸)を好むやうに。彼は所謂意見なるものを有ちます; 然し彼は滅太に其れを實行致しません、何の時でも説を作るに早くして其れを實行するに野魯い人ですから、彼の如きは此實際的世界には余り要のない人です。

ソナラバ 足下は彼も亦人民の友ではないとおつしやるのですか。

左様、表面丈けは彼は人民の友です; 然し心

he is a *tonosama*, and he "loves the people," himself lying upon beds of ivory.

Is he a man of much learning?

A man of much hearing, I should say. He has a wonderful memory, which makes him appear very learned. I think, he, by nature, despises learning.

Do you think his party will ever come to power again?

It may, as his opponents are so very unwise. But I know this much that the country will never become better by his premiership than by that of any other man. I like Okuma only for his indefatigable animal energy, and for no other reason.

But I hear he has many good *kobuns* (political children).

Yes, he has; the like father, the like

の底に於ては彼は殿様です。彼は所謂象牙の椅子に凭り掛かりながら民の澁苦を語る者の一人です。

彼に多くの學問がありますか。

彼は又聞きの人だと云はなければなりません。彼は驚くべき記憶力を持ちます；其れ故に彼は學者のやうに見えます；然し私の考へますに彼は性來學問は大嫌いでせう。

足下は彼の統御する政黨が再び政權を握るに至ると思ひますか。

左様、彼の反對黨にも智慧のない者が多くありますからソウなるかも知れません。然し彼が總理大臣となりたらばとて國民は別に何の益するともないと丈は分り切て居ます。私が大隈を愛するのは彼の弛まざる動物力に由るのでして、外の譯に由てはありません。

然し私の聞きまするに彼は大層好い子分を持てるさうです。

左様です；親分に似た子分共です。

children.

Why is it that he is not generally liked by the people?

As I told you just now. He is a vainglorious man, and he loves name more than he does his own life. Herein, I think, lies his strength, and also his lamentable weakness.

What must he do then to be of real service to his country?

Well, I am afraid he is now too old to change his constitutional nature; but if he could but throw off his *tonosama* habit, and take up the popular cause without fear of reproach of disloyalty being brought upon his head, he might be able to redeem all his past dishonour. But as he now is, he, like every other "great" Japanese, is a kind of hybrid between a Chinese and an European.

ナゼ彼は一般に人民に好まれませんか。

私が只今申上た通りの譯です。彼は虚名を食する者で、彼は自分の生命よりも名譽を重ずる者です。私の考へまするに彼のニライ點は茲にあり、亦彼の憐むべき弱點も茲にあるのだと思ひます。

ソナラ彼は國家の爲めに盡すにドウしたら好いのです。

左様、私の只懼れまするに彼は今日となりては彼の生來の性質を變へるには余り年を取て居ます；然し若し彼が斷然彼の殿樣的習慣を抛棄て、逆臣の汚名を蒙るも恐るゝとなく、大膽に人民の味方を取りまするならば、彼は彼の過去の失敗を悉く拭ふとが出来やうと思ひます。然し今日の彼は他の日本の『大英雄』と同しく、支那人と歐羅巴人との雜種の如きものです。

Do you think he is able to do so much ?

He may be. He is a bold man; when pressed by necessities, he sometimes does wonderful things.

I do indeed wish that he could conduct himself as you say. Perhaps the general current of the world may compel him to take that step.

I hope so too. He is not a fool, I am sure; and he may come to his sense before he dies.

III.

Now tell me all about the third of Japan's great statesmen, Count Itagaki.

I really know very little about him; but this much I can say about him, that he is a man of honest heart, weak will, and poor intellect.

足下は 彼は ソレ程の事が出来ると思ひますか。

出来るかも知れません。彼は何しろ大膽の人です; 必要に責めらるゝ時には彼は或る時は驚くべき事を爲します。

私は 實に足下がおつやしやる様に彼が彼の身を處せんを望みます。多分世界の大勢が彼をして其途に出でなければならぬやうに致さしむるかも知れません。

私もソウ望みます。確かに彼は馬鹿ではありませんから、彼は死ぬ前には彼の正氣に歸るかも知れません。

其 三

今日本の大政治家の第三者、即ち板垣伯に就て聞かして下さい。

私は實は彼に就ては僅かほか知りません; 然し彼は正直なる心と、薄弱なる意志と、憫むべき腦力とを有する人であると云ふと 丈けは申し

He must be a strange character, then.

Strange, but not uncommon in this country. You know, in no other country are heart, will and intellect, so distinctly separated from one another as in this.

Why is that?

Here, very lamentable to say, sound intellect goes with hypocrisy, strong will with roguishness, and honest heart usually with foolishness.

Very lamentable, indeed. Such a divorce of characters must bring much disaster to the nation.

It does. Count Itagaki is a notable case of this discrepancy. His heart is that of a devoted wife; but his will and intellect—alas, they are those of a good old woman.

What makes you think so?

Why, he has been fighting for Liberty all

上げられます。

左様ならば彼は奇妙な人物ですね。

奇妙です、然し此國に於ては随分澤山あると
です、御承知の通り此國程心と意志と腦力とが
明白に互に相分離して居る所は世界中にあり
ません。

ソレはドウ云ふ譯ですか。

なさけないとには、此國に於ては、強建なる腦
力は偽善に伴ひ、剛毅の意志は癡奸と共にし、シ
テ正直なる心は普通愚人に附屬します。

實に悲むべきとです。斯くも能力が分離して
居ては國家の損害は大抵ではムいますまい。

爾うです。板垣伯は此不調和の好例です。彼の
心に於ては彼は誠實なる妻の如き者です；然し
彼の意志と腦力とに於ては、一サヨウサ、彼は真
きも老ば嫗さんだと言はなければなりません。

ドウして足下は爾う思ひますか。

何故と申せば、彼は終生自由の爲めに闘ひ

through his life,—for Liberty which he knows very little about.

But is not the establishment of the representative form of government in Japan due much to his untiring labor?

Yes, its establishment, and most probably, its disestablishment also. He knows Liberty only in its effect, and not in its cause and origin.

What makes him blind in that respect?

His Chinese education. You know, he does not understand a single European language.

That is it. No Cromwell or Washington was known to have been born in China.

Yes, Count Itagaki is at best an advanced Chinese. He aims to graft European Liberty upon Confucian Morality, a thing which it is impossible to do.

Who shall save this nation then?

None of the three we have been speaking

ました、其何物たる乎を知らずに闘ひました。

然し 代議政体の日本に建設せられしは多く彼の不撓の勞力に依るのではありませんか。

左様、若し其建設は彼の業なれば多分其破壊も亦彼の仕事でせう。彼は自由を其結果にのみ認めて、其原因と濫觴とを知りません。

何故に彼には其が分りますまい。

彼の支那的教育の爲です。御承知の通り彼は歐羅巴語は一つも解しません。

ソレデ分りました。成程クロムウエルもワシントンも支那に生れたと云ふ事は聞きません。

爾うです、板垣伯は極く好く評した處で進歩的支那人で外ありません。彼は孔子の道德の上に歐洲の自由を植附けんとする者でして成功する筈は決してありません。

ソナラ誰が此國民を救ふのです。

茲に評しました三人の中の者でない事は解

about. If they are the greatest, then, Japan has no very bright future.

But we must have somebody to lead us.

Heaven knows who that man is. To our mortal eyes, however, that saviour is still hidden. I believe, Heaven in its appointed time will send us the right man.

CHAPTER THIRD.

JAPAN'S GREATEST
PHILOSOPHER.

Can you tell me who the greatest philosopher of Japan is?

Need I tell you? He is so well known in this country that I think a man of your wide knowledge of men and things ought to know him without asking me.

I really am ashamed to say that I do not

つて居ます。若し彼等が最大政治家であるとならば日本の未来は憫れなものです。

然し誰か吾人を救はなければなりません。

其人は誰であるかは天のみが知て居ます。然し彼は今は吾人の目より隠れて居ます。私は天は其指定の時に於て適當の人を吾人に與へ給ふ事だと信じます。

第三章

日本の最大哲學者

足下は日本の最大哲學者は誰であるか私にお話し下さいませうか。

別に私が足下にお話し申す必要は無いまい。彼は此國に於ては有名の人物でして、足下の如く時事に精通せらるゝお方は私にお聞きなさらずとも能く御承知の事だと思ひます。

實にお羞かしい事には私は未だ彼を知りま

know him yet. Who may he be?

None other than Prof. Tetsujiro Inouye of the Imperial University—Doctor, *Bungaku-hakushi*, etc. etc.

I know his name, but I thought he was not a man of such high distinction.

You are mistaken. He is usually considered to be the greatest philosopher on this side of the Suez Canal; and I indeed have heard it said that it is difficult to find his equal even in the land of Kant and Hegel.

I am surprised. By what chief work of his is he so widely known?

I understand he has written many great books; but one entitled "The Conflict between Religion and Education" has raised him to the pinnacle of his fame.

What does the book treat of?

It is a philosophical dissertation on the disloy-

せん。彼は誰でいませうか。

帝國大學教授ドクトル、文學博士井上哲次郎氏より外の人ではありません。

彼の名は私は承知して居ます、然し私は彼は左程名高い人だとは思ひませんでした。

夫れは間違です。彼は一般に蘇西運河以東第一の哲學者として認められます。私は實に彼の如きはカント、ヘーゲルの本國に於てすら得難き學者だと人の云ふのを聞きました。

私は驚きます。彼は何と申す著述で斯くも廣く世に知られますか。

私の承りまするに彼は澤山の大著作を爲した人だそうです；然し『宗教と教育との衝突』なる書が彼を名譽の絶頂に上げたものです。

其書は如何なる事を論究したのですか。

其れは基督教の君と國とに對し不忠なるも

al and unpatriotic nature of Christianity.

What materials did he employ in the construction of his argument?

Oh, he made extensive quotations from Buddhist journals, and the whole argument shows his wide reading in contemporary journalistic literature.

What are some of his other works?

I heard he wrote voluminous commentaries on the Imperial Rescript on Education. You know he is a very loyal and patriotic man, and all his philosophy is used for the defence of the actual present.

You do not say, then, that he is a bad man?

No, by no means not. I believe, he, by nature, is an honest man, far more honest than most of his colleagues. Only an honest

のである事を哲學的に論證したものださうです。

彼の論城を築くに彼は如何なる材料を用ひましたか。

左様さ、彼は廣く佛教雜誌より引證しました。實に彼の此作は彼が現時代の雜誌文學に如何に廣く跋渉し居るかを示します。

彼の其他の著述は何ですか。

私の承りまするに彼は大冊を成す教育勅語の註解を著はしたさうです、御承知の通り彼は至て誠忠の人でして、彼の總ての哲學は現時代の辯護の爲めに用ひられます。

ソナラ 足下は彼は悪い人だとは申されないのですね。

決して、否な、決して悪い人ではありません。私は彼は性來正直な人だと思ひます、確かに彼の同僚の多くよりは遙かに正直な人でせう。正

(44)

man can go so far with the abuse of his philosophy.

But can he really be called a philosopher?

In this country, he can. He knows much *about* philosophy, and talks much; and that is enough to establish his fame as a philosopher in this country. You know original thinking is a matter of very little account in this country. I should say, therefore, that he is greater as a patriot than as a philosopher.

CHAPTER FOURTH.

MISCELLANEOUS.

(May 27, 1899).

What is the news?

Nothing particular; the same matter-of-fact world as usual.

Have you seen to-day's paper?

(45)

直の人でなければ彼の如くに無^む暗^{あん}に哲理を濫用する事は出来ません。

然し彼は實際哲學者と稱すべき人物ですか。

此國では爾う稱^いはれます。彼は哲學に就て多く知り且つ多く語ります。此國に於て哲學者としての聲名を立てるには夫れで澤山です。御承知の通り獨創的思惟は此國に於ては極くの細事です。夫故に私は彼は哲學者としてよりは寧ろ愛國者として大なる者だと云はなければなりません。

第 四 章

雜 談

(明治三十二年五月廿七日)

何にか新聞はありませんか。

何にも是ぞと云ふ事はありません; 何^い時^どの通りの平々凡々の世の中です。

足下は今日の新聞を御覽なさいましたか。

(46)

Only glanced over it. Anything interesting?

Mr. Oishi is again before the public.

He? I can imagine what he did without your telling me. Poor camel!

Yes, he is a camel, and he is a horse, if we judge him by what is reported of him this time.

But he is a type of the present-day Japanese gentlemen, you know.

Very sad, indeed. Very shameful, too. Had this thing happened in England or America, what do you think the society will do with him?

Ostracize him, or lynch him even. He will be looked upon as a public enemy, and the whole country will rise against him, as against a traitor who betrayed his country.

(47)

一寸と目を通しました。何にか面白い事がありますか。

大石さんが又々社會問題と成て居ります。

アノ人ですか。彼が何を爲したかは足下がお話し下さらずとも私には推察が出来ます。駱駝の様な人ですね。

爾うです、彼は實に駱駝です、彼は馬です、彼に関する今度の記事が本當ならば。

然し 御承知の通り彼は今日の日本紳士の好標本です。

實に實に歎すべき事です。又羞すべき事です。若し此事が英吉利か亞米利加に有たならば社會は如何に彼を處すると足下はお考へなさいますか。

彼を放逐するまでいす、或は「リンチ」するかも知れません。彼は公敵として認められ、全國は擧て恰かも國の秘密を洩したる國賊を責むる様に彼を攻め立てませう。

(48)

I think that is right. A man who violated a woman's chastity, violated the sanctity of home, and with it, that of nation.

But, alas! the nation does not look at this matter, as you look at. The fact is, in all the countries where the Confucian morality is in vogue, sexual crime is not usually considered as a crime.

That is so; and that is the chief reason, I think, why there is no such thing as happy home in these countries.

Any other news?

You have heard of the horrible bloodshed in Marquis Daigo's family?

Yes, that was horrible. That shows what is going on in the home-circles of the higher classes.

It seems as if something is wrong with the whole social system of our country.

(49)

ソレは正當の所置だと思ひます。一婦人の貞節を犯した男は家庭の神聖を犯した者で、ソレと同時に亦國家の神聖をも犯した者です。

嗚呼。然し全國民は足下が此事件に就てお考へなされる様には考へません。御承知の通り儒教の行はれ居る國に於ては、情慾的の罪惡は一般に罪惡としては考へられません。

ソレは爾うです；ソレが儒教國に於て所謂幸福なる「ホーム」ど云ふ様な者のない主なる理由だと私は思ひます。

他に新聞はありませんか。

足下は醜翻侯爵家の怕るべき血塗れ騒動に就てお聞きでせう。

左様、アレは怕ろしい事件です。アノ事は上流社會の家庭に於て何う云ふ事が行はれて居るかを示します。

ドウモ我國の社會組織全體に何にか間違て居る處が有るやうに見えます。

(50)

It seems so to me ; but they say ours is the best in the whole world.

What shall we do then ?

To leave it as it is ; only *we* abstaining from all evils, and waiting for the time when the nation comes to see its own defect.

When will that time be ?

It will not be before long. Soon we shall be compelled to reform ourselves ; else the nation will cease to exist, with all its armies and all its navies. The sooner we come to see this fact, the better.

CHAPTER FIFTH.

THE CHIEF END OF MAN.

What is the chief end of man ?

The chief end of man ? If you are a civilian, to be like Marquis Ito ; if a business-men, to be

(51)

私にも爾う見えます ; 然し一般の説には我國の社會組織は世界中第一だと申すとです。

何うしたら宜いんでせう。

其儘にして置く丈けです ; 但し、お互は總ての悪事を避けて國民が其缺點を認むるの時を俟つまでです。

何時其時が來ませうか。

長い事ではありますまい。遠からずして國民が其れ自身を革めねばならぬ時が來ます。左もなくば國民は其總ての陸軍と其總ての海軍とを以て其存在を廢めねばなりません。此事が我等國民に早く分れば早い程宜しうムいます。

第 五 章

人生終局の目的

人生終局の目的とは何ですか。

人生終局の目的ですか。若し足下が文官ならば伊藤侯の如くに成る事です ; 若し實業家なら

like Baron Iwasaki ; if a soldier, like Viscount Takashima ; if a poet, like Mr. Kainan Mori ; if a religious man, like the Rt. Rev. Shuntai Ishikawa ; and if a philosopher, like Prof. Tetsujiro Inoue.

You joke, Sir.

I do not. I am speaking seriously as a true Japanese. Is it not written that the Japanese nobles are the patterns of the nation ; and as for the other gentlemen I have mentioned, are they not patterns in the respective spheres they occupy ?

True ; but what I wish to know is not the chief end of the Japanese, but of man.

I beg your pardon. I did not quite get your idea. You know, the greatest answer given to this question was that by the Westminster divines, which was this :

“Man's chief end is to glorify God, and to

ば岩崎男の如くに ; 若し軍人ならば高島子の如くに ; 若し詩人ならば森槐南氏の如くに ; 若し宗教家ならば石川舜台師の如くに ; 若し哲學者ならば井上哲次郎博士の如くに成る事です。

足下はお冗談を仰ります。

爾うではありません。私は眞正の日本人として眞面目に語て居るのであります。日本國の貴族は國民の龜鑑であると歴然と書いてあるではありません乎 ; 又私の名指しました他の人士も各自其方面に於て龜鑑として仰がれる人ではありません乎。

御尤です ; 然し私の知らんと欲する事は日本人の終局の目的ではなくして、人類のです。

御免なさい。私は能く足下の御質問を解しませんでした。御承知の通り此質問に對して與へられたる最も遠大なる解答はウエスミンスタ-會議に列したる神學者の供したるもので斯の如きものでした、即ち『人生終局の目的は神を

enjoy him forever.”

It is too high, and I cannot understand it.

God is the embodiment of all that is good, true, and beautiful; and to glorify Him is to show forth His perfection in all our thoughts, and words, and deeds.

Is such a thing possible?

I think it is. We may not be able to become perfect men in this life; but making perfection our aim, we can come near to it, and may reach it sometime.

Then you say, we mortal men can become like God.

Yes, that is my belief.

You are unapproachable. To me, it is next to impossible to seek the end of life outside of this world; but then, that may be due to the kind of education I have received.

崇め、永久に彼の恩寵に沐する事なり』

余より高尚で私には分りません。

神とは凡ての善、真、美、の成體です；故に神を崇むる事とは私共の想、言、並に行に於て彼の完備の性を發揮する事です。

其様な事が出来ませうか。

出来やうと思ひます。此生涯に於て完全なる人と成る事は出来ないかも知れませんが、完全を我等の目的と致しますれば其れに近寄る事が出来ますし、又何時か其れに達する事が出来るかも知れません。

ソレナラ 足下は我等人類は神のやうに成れるとお仰やるのですね。

爾うです、私は爾う信じます。

私は足下には逆も及びません。私には此世以外に人生の目的を探ぐる事は殆んど困難です；然し夫れは私の受けました教育の故でせう。

(56)

That may be. But you must admit that the higher a man's aim, the greater his achievement. He who finds his goal only in this life can never rise above it.

I admit all what you say. I only wish I could believe as you do. We speak so much about Art and Literature, without seeking the source whence they come. We admit the value of Religion, but we cannot believe it.

Then I cannot help you in this matter. You must either believe it yourself, or leave it as it is; for no one can *impose* a belief upon you.

CHAPTER SIXTH.

A SUMMER EVENING.

(June 17, 1899.)

Hot.

(57)

爾うかも知れません。然し人の目的の大なる程彼の行績の偉大なるは足下も御承知でせう。此世を以て終局の目的とする人には決して此世以上に達する事は出来ません。

足下のお仰やる事は凡て御同意です。私も足下のお信じなされる様に信じたいものです。私共は其源を究めずして美術文學を多く語るものです。私共は宗教の価値を知りますけれども是を信ずる事が出来ません。

夫れなれば此事に關しては私は足下に何の御役にも立ちません。足下は御自身之をお信じなされるか、然らずは夫れなりにして置くまで、何人も足下に信仰を強ゆる事は出来ません。

第 六 章

夏 の 夕 暮

(明治三十二年六月十七日)

暑いではありませんか。

Very.
How goes my friend?
Nearly the same.
Any news?
Politicians were at Kyoto.
Did what?
Puffing and fooling.
Unprofitable men!
As good as nothing.
They are parasites.
Yes, vermins.
How can we exterminate them?

Make them starve.
Any money-getting scheme?
Nothing, except the same old one of sweating
on the brow.
But honest work is so unprofitable these days.

酷うムいます。
如何です。
先づ同じ事です。
新聞は何です。
政治家共が京都に集りました。
何を爲しました。
吹いて織けました。
無益な奴共ですね。
無いと同然な奴共です。
彼等は社會の寄生虫です。
左様、毒虫です。
何うしたら彼等を根絶にする事が出来ませう。
乾し殺すまでです。
何にか宜い錢儲けの法はありませんか。
額に汗して取るより外に何にもありません。

然し 正直なる労働は近來は實に益が勘うム
います。

I know, but then we cannot be politicians.

No true men can.

You know what Danton said, that there are three ways of getting money: stealing it, receiving it as a gift, and earning it.

Well, we cannot steal it as politicians do, and no one gives it to us, as to nobles; and so we of the "lower strata" must earn it if we care to live at all.

Poor lot!

Do you think so?

Sometimes it does look very foolish to work in earnest.

True, but pure conscience and good appetite are ours.

Yes, that is great deal. But I think our politicians have good appetite too, judging from what they eat and drink.

爾うです、然し互に政治家にはなれません。眞面目の人の成れる事ではありません。

足下は佛國革命家の一人なるダントンの言つた事を御承知でせう；錢を得るに三つの法があるさうです、即ち偷むか、貰ふか、働くかださうです。

左様さ、我々は政治家のやうに盗む事は出来ません。又貴族に呉れるやうに我々に呉れる人はありません；其れですから我々下層社會の者に取ては生きて居やうと思へば働くまでです。

憐れな境遇ですね。

足下は爾うお考ひなさいますか。

或る時は眞面目に働くのは實に馬鹿氣切て見えます。

御尤です、然し良心の清いのと腹の空ゝるの
で澤山です。

左様さ、其れは随分の幸福です。然し政治家共も腹は善く空ゝる様です、彼等の善く飲んだり食ふたりするのを御覽なさい。

(62)

Because they are animals, you know. Animals have stomachs but no conscience.

That explains it.

Yes, animals that wear frock coat.

Singular animals!

Yet so many in this land!

You know the new political party calls itself Koku Ken Tō. It should be translated Black Dogs' Party,—a very appropriate name, I think.

Very. They must have got it by inspiration.

It looks so.

We should be thankful to heaven that we were not born as politicians. I think we may draw jinrikishas, but should never become politicians. They form the scum of the society,—all-mouths, all-stomachs.

(63)

彼等は獸類^{ビヤク}ですもの。獸類には胃の腑はありまするが良心はありません。

夫で分りました。

左様です、フロックコートを着たる獸類です。

奇妙な獸類ですね。

然し此國には澤山居ります。

御承知の通り新政黨は自から國憲黨と稱しますが、是れは黒犬黨と譯して誠に適當だと思ひます。

誠に左様です。彼等は天よりの默示に依て其名を附けたのでせう。

多分爾うかも知れません。

お互は政治家として生れて來なかつた事を天に感謝しなければなりません。私の考へまするに我々は車を曳くとも政治家と成てはなりません。彼等は實に社會の糟です、口ばかり、胃の腑ばかりの奴共です。

(64)

CHAPTER SEVENTH.

EDUCATION.

What is Education, Sir?

Education is making of Government officers, Army and Navy officers, University and *Chugakko* teachers, patronized merchants, Hongwanji priests, doctors, engineers and other salary-getters and money-makers. I am speaking, of course, of the education that is very common in this country at present.

What I wish to know is *your* view of Education.

My view of Education is very simple. It is no other than that of Aristotle, Milton, Pestalozzi, Froebel, Ritter, Herbert, Horace Mann and other masters.

What is that?

(65)

第七章

教育

教育とは何う云ふ事を云ふのですか。

教育とは政府の役人、陸海軍の將校士官、大中學の教師、御用商人、本願寺の僧侶、醫士、技士、其他の月給取と錢儲けに従事する人を作る事です。私は勿論目下我國に於て普通に行はれて居る教育の事を申すのです。

私の伺ひたいのは足下御自身の教育上の御意見です。

私の教育上の意見は甚だ單純なるものです。ソレはアリストートル、ミルトル、ペスタロツジ、フレール、リッテル、ヘルバルト、ホレスマン、其他の諸大家の意見より他のものではありません。

ソレは何ですか。

Making of *man*.

What is man, to begin with?

Man? Man is man, the lord of creation, a spiritual being, one that can rise above himself.

Again you speak angels' language.

I do not. I am using plain simple language, not intelligible to you, perhaps, because you are a recipient of the Mombusho Education.

I too can see a great defect in our present system of Education; but it seems to me your view of it is rather vague.

Yes, vague it must appear to you. You know a man's view of Education differs according to his view of Life and Universe. Our present system of Education is an outcome of the peculiar view of Life entertained by our country-

『人』をやることです。

先づ人とは何う云う者をお仰やるのですか。

人ですか。人とは人です、即ち萬物の長で、心靈的實在物で、已に勝つことの出来る者を稱ふのです。

足下は又天人のやうな言葉をお使ひなさいます。

ソウではありません。私は解り易い當り前の言葉を使つて居るのです。足下にお解りのないのは多分足下は文部省教育をお受けなされたからでせう。

私も今日の教育制度に就ては大缺點を認めて居るものです；然し足下の御意見は何だか漠然として居るやうに見えます。

漠然とお見えなさいませう。御承知の通り人の教育上の意見は彼の人生觀と宇宙に關する意見に依て異なるものです。我國今日の教育制度なるものは我國人の有する特種の人生觀の結果と云はなければなりません。

men.

Then you say, we cannot reform our Education without reforming our fundamental views of life.

That is pretty nearly the the view that I hold upon this question. Nothing surprises me so much as to hear of the application of the Pestalozzian and Herbertian system of Education to our countrymen without adopting their views of Man, God and Universe. You know, Education is not a method, neither can it properly be called a system. It is spirit calling forth the dormant energy of another spirit, a wholly spiritual process akin to one life bringing forth another life.

No wonder then that you are not in sympathy with our present Mombushō system of Education. They think of Nation, and you of Man, and I believe there lies the fundamental differ-

爾うすれば足下は我國人の根本的 人生觀を改むるにあらざれば其教育を改むる事は出來ないとお仰るのですね。

私が此問題に就て抱きます意見は先ツソナナものです。ペスロッヤヘルベルトの教育法を彼等の人類、神、並に宇宙に關する思想を少しも持たざる我國人に應用せんとするを聞くほど私をビックリさせる事はムりません。御承知の通り教育は方法ではありません。又正當に評すれば之を或る一ツの組織として論することは出來ません。教育は一ツの精神が他の精神の眠れる精力を呼び起す全く精神的事業として一生物が他の生物を生み出すやうな事を云ふのです。

斯く受け給はれば足下が今日の文部省教育に賛成なきは御尤です。彼等は國家を目的とし足下は人を目的となさいます。是れ兩者の間に根本的差異の存する處だと思はれます。

ence.

Exactly. I hold Education as essentially personal and individualistic. The teacher's direct and immediate aim is his pupil, and it greatly vitiates his work to hold up before his eyes any other object.

CHAPTER EIGHTH.

THE FUTURE OF JAPAN.

What do you think the future of Japan will be?

The future of Japan? It is sad to think about it. If it goes on as it does now, its future will be darkness and desolation.

What makes you to think so? Have we not one of the strongest navies in the world, and is not our army one of the finest? If Japan is to end in desolation, what nation will not?

御説の通りです。教育は素ど是れ個人的にして個々のなるものなりとは私の持論です。教師の直接の目的物は彼の學生です、故に彼の眼中に其他の目的物を存するは彼の事業を大に汚すことです。

第八章

日本の未來

日本の未來は如何ならうとお考へなさいますか。

日本の未來ですか。考へるのも悲ういいます。若し今日の儘で行きまするならば其未來は暗黒と荒敗でせう。

何うして足下は爾うお考へなさいますか。我が海軍は世界最強の者の一ツではありません乎、又我が陸軍も最も精巧なる者の一ツではありません乎。若し此日本國が荒敗に終るとなら

I see you are a superficial reader of History. No nation has ever prospered with its armament alone. Rome was once the strongest military power that the world has ever seen, but what remains of it now, but its laws and literature? Only recently, we saw with our own eyes the once powerful Spain sinking under its own military pride. That ancient saying is true that says: They that take the sword shall perish by the sword.

Somehow I cannot believe so.

Just think of it. Japan without its armament has not much to show to the world. It has no philosophy like Plato's or Kant's, no drama like Shakespeare's, no poetry like Dante's. Japan *minus* its army and navy is a derision of the world.

You make me to feel very uneasy.

ば荒敗に終らざる國は何所にありますか。

失禮ながら足下は歴史を皮相的に解する方だと云はなければなりません。軍備のみに由て榮えし國としては有りません。羅馬は一度は世の未だ曾た見しとなき最強の武國でありました。然し今日となりては其法律と文學とを除いては外に其遺物として何がありますか。唯の近頃、我々の目前に於て一時は強大なりし西班牙は其武威に誇りしが爲めに敗北の耻辱を受けたではありません乎。劍を取る者は劍に依て死せんとどの夫の古人の言は眞であります。

何んだかそうは思はれません。

一寸と考えて御覽なさい。其軍備を取り除いて見れば日本に世界に向て是ぞと云つて誇るべきものは何にもありません。是にプラト—又はカントの哲學のあるでなく、砂翁の劇作あるに非ず、タンテの詩編もありません。日本より其陸海軍を差引けば世界の一つの嘲弄物です。

足下は私を不安心にさせます。

(74)

Not you only, but me also, and every true lover of this country.

Who is responsible for having brought about this state of things, do you think?

The Satsuma-Choshu Government and its hypocritical statesmen. The effect of hypocrisy is indeed fearful; it is enough to endanger the existence of a mighty empire.

And you think of no way of avoiding the impending danger?

Sincerity alone can counteract the effect of hypocrisy. Let Japanese sincerity reassert itself, and there is yet a hope for the reestablishment of the nation.

You speak as if our country is already a dead thing.

Yes, immoral nation is already dead. With all its shows of stability, a nation without a

(75)

足下ばかりではありません、私も亦、而うして眞實に此國を愛する者は誰でも爾う感じます。

此悲しむべき状態を來すに於て誰が責任あると足下はお考へなさいますか。

薩長政府と其偽善的政治家です。偽善の結果は實に怖ろしいものです。夫れは大帝國の存在をも危くするに足るものです。

而うして足下は來らんとする危機を避けんとする方法に就て一つもお考へはありませんか乎。

誠實のみが偽善の結果を消滅する事が出来ます。若し日本人の眞心にして再び其本性に復るを得ば、國民の再興は希望なき事ではありません。

足下は我が國は既に死せし物かのやうにお仰ります。

左様です。不道德の國は死んだ國です。堅固なるが如くに見せ掛けて、理想なき國民は死屍

(76)

high ideal is a dead corpse. Japan under the Satsuma-Choshu Government is a dead nation.

You speak very determinedly.

Yes, I have to. I cannot bear to see my nation die.

CHAPTER NINTH.

THE NEW POLITICAL PARTY.

(July 17, 1899).

The new political party is out.

Yes, as weeds grow up in the spring.

Can it do much, do you think?

How can it? It is a fossil-party, from which life went out long ago, and nobody expects anything from fossils.

But, is not one of them at least a modern man,—I mean Mr. Saito?

(77)

同様のものです。薩長政府の下の日本は死せる國家です。

足下は思ひ切てお仰ります。

左様、爾う致さなければなりません。私は私の國の死するを見るに忍びません。

第九章

新政黨

(明治三十二年七月十七日)

新政黨が出ましたね。

左様さ、丁度雑草が春生へる様に。

それに何か大事が爲せやうと足下はお考えますか。

何うして爲せませう、あれは化石黨です、生命の既に脱けて了つたものです、何人も化石からは何も望みません。

然し少くとも黨員の一人なる齊藤君は當世流の人ではありませんか。

(78)

Yes, he is a modern man in the sense that he once was a Christian of Methodist type, and is a specialist in all the intricacies of the modern art of money-getting.

But there is Mr. Sasa in the party, of whose patriotism there seems to be no doubt.

Yes, a Higo man, and a patriot of Higo type, and we all know what that means.

Then you say there is nothing in the party?

No, I do not say that. There are shells and bones and stones in it; only there is no life in it, and that is why I call it a fossil-party.

You know the name they adopted?

Yes, the Imperial Party, which in their case does not mean the imperialism of Cecil Rhodes

(79)

左様さ、彼が當世流の人たるは彼も一時はメソヂスト派の基督信者で有て、近世の錢儲術に於ては其凡ての込み入りたる事に至るまで精通する人であるからでせう。

然し亦黨員としては佐々君があります、彼の愛國心は疑はしいものではないやうに思はれます。

左様、肥後人として、肥後流の愛國者です、而して何人もそれは何う云ふものなるかを知て居ます。

夫れでは足下は此政黨には何にもないとお仰るのですか。

イ、エ、爾うは申しません。其内に介殼と骨と石とがあります；只生命が無い丈けです、故に私はそれを化石黨だと申しました。

足下は彼等が新たに採用せし黨名を御存しでせう。

左様、帝國黨と申すそうです、然し彼等の稱する帝國主義なるものはセシルローズやウヰ

and William Mackinley, but the oriental imperialism of very low ideal.

What makes you to think so?

Just read a few lines of their Proclamation, and its bombast is that of a pure Chinaman.

Can you translate into English some of its opening sentences?

Literally translated, they read somewhat as follows:

“Our party, upholding the constitution granted by the emperor, taking up aggressive policy, and defending the national institution of one lineal descendants, co-eternal with heaven and earth, * * * aims, within, to increase the happiness of the people, and, without, to show forth the glory of the nation.” etc.

Splendid!

Yes, on the paper it is.

What about their attitude towards Bud-

リヤムマツキンレーのそれとは違い、極く低い理想の上に建つ東洋流の帝國主義です。

何うして足下は爾う思ひますか。

先づ少し彼等の宣言書を読んで御覽なさい、其法螺的文躰は純粹の支那人の文躰です。

其始めの部分を少しばかり英語に譯して見てくださいませんか。

それを字義なりに譯すれば先づこんなものです：

『我黨は欽定の憲法を奉じ、進取の國是を執り、萬世一系天壤と共に窮りなき國躰を擁護し、

* * * 内は國民の福祉を増進し、外は國家の光榮を期し』云々

エライものですね。

左様です、紙の上では立派なものです。

佛教徒に對する彼等の態度は如何なりまし

dhists ?

The story is that they could not count much upon Buddhists; so they dropped Buddhism out of their Proclamation.

They too are politicians !

Yes, politicians that *profess* patriotism, as all politicians of Chinese type do.

Then we should say, not that a new political party is out, but that an old political party has put on a new name.

That is it, exactly.

CHAPTER TENTH.

ON RELIGION.

What is Religion, Sir ?

Religion is believing and doing of Righteousness.

Is there no need of a God in Religion,

た。

尊に依れば彼等は佛教徒の餘り頼るべからざるを悟りたれば佛教に關する事は宣言書から削つたさうです。

彼等も矢張り政治家ですね。

左様、愛國心を『告白』する政治家でして、是れは支那流の政治家の誰も爲す事です。

それでは我々は新政黨が生れたと云はないで舊政黨が新らしい名を附けたと云はなければなりませんね。

其通りです。

第十章

宗教談

宗教とは何で△いますか。

宗教とは正義を信して是を行ふとで△います。

ソレナラバ 宗教には神の必要は無いのです

then?

Yes, there is need of God of Righteousness.

What is your Religion, Sir?

My Religion? It is that of Poet Rogers,
"the religion of all sensible men."

What Religion is that?

"No sensible man ever tells," answered
Rogers to that question.

Are you a Christian, Sir?

Yes and no.

Why yes?

Because, as a man of the twentieth century,
no sensible man ought to have any other re-
ligion.

Why no?

Because, I am not one of those who usually go
by that name in this country at this time.

Have you no church to attend, then?

か。

左様さ正義の神の必要がムいます。

貴下の御宗教は何でムいますか。

私の宗教ですか。私の宗教は詩人ロ-ジャ-
スのと同じものです。即ち「物の解る人の宗教」
です。

ソレは何んな宗教ですか。

ロ-ジャ-スは其問に答へて「物の解る人は
そんな問には決して答へない」と申しました。

貴下は基督信者でおいでなさいますか。

でもありますし、でもありません。

何故あるとお仰りますか。

二十世紀の人として少しく物を解る人は
其れより他の宗教を信する事は出来ない筈で
すから。

何故ないとお仰りますか。

私は今日此國に於て基督信徒と稱する者の
仲間の一人ではありませんから。

ソレナラ 貴下の御出席なさる教會はないの

No, except one that was built by Nature's own hand.

Then, naturally, you have nothing to do with missionaries, I suppose?

No, I have no more to do with missionaries than with the Hongwanji priests.

Do you read the Christian Bible?

Of course, I do. It is the world's book, and a man is an ignoramus indeed, who does not read in this book.

And you believe what is written in the Bible?

Yes, I do the most important part of it. There are some things in it, of course, which nobody ever believes.

But you do not believe in miracles, of course?

ですか。

左様さ。天然自身の作った教會堂の外にはありません。

ソレナラ 私の御察し申しまするに貴下は宣教師とは何にも関係をお持ちなさらないのでせう。

左様さ 私の宣教師に於けるは私の本願寺の僧侶に於けると同じとです。

貴下は基督教の聖書をお読みなさいますか。

勿論私は讀みます。聖書は世界の書です。此書を読まない者は實に無學文瞶の人です。

ソウシテ貴下は聖書に書いてある事をお信じなさいますか。

左様。私は其中の最も肝要なる部分を信じます。勿論其内には誰も信じない事があります。

然し 勿論貴下は奇蹟はお信じなさいますまい。

Do not believe in miracles? Can you not believe that stars hang in the void?

I believe in Natural Laws, but not in miracles.

You are a "scientific man," I see. Pray explain to me how *you* come to be a man as you are.

Then you think Religion is compatible with Science?

Yes, I believe Righteousness is compatible with all sciences. Miracles wrought for Righteousness's sake must be in accordance with the strict laws of Science. The Biblical miracles, I take to be, intensified natural phenomena.

You are again unapproachable.

You again shows the weakness of the Mombu-shō education. A man who cannot believe in miracles is one who can never dare a great and noble thing. The impossible is possible if dared

奇蹟を信じませんと。貴下は星の虚空に掛つて居りますのを信じませんか。

私は天然の法則は信じますけれども奇蹟は信じません。

貴下は所謂科學者でお居でなさると見えます。ドウゾ如何にして貴下が世に來りしかソレを説明なすつてください。

ソレナラば貴下は宗教は科學と和合するものだとお考へなさるのですか。

左様です。私は正義は凡ての學術と和合するものだと信じます。正義の爲めに行はれたる奇蹟は科學の嚴則に適ふて居るものでなければなりません。聖書に書いてある奇蹟なるものは自然現象の度を高めたものだと私は信じます。

此事に就ては私は迎も貴下に及びません。

貴下は又文部省教育の弱點をお示しに成ります。奇蹟を信ずるとの出來ない人は偉大なる事業を行つて見る事の出來ない人です。若し正義の爲めにやつて見んと欲すれば不可能の

for Righteousness' sake.

Which is the best religion in the world.

That religion which does the most good.

Which religion is that?

That is for you to settle.

They say Buddhism is the most philosophical religion in the world; do you think so too?

Yes, if by 'philosophical' you mean 'metaphysical.' No religion has so many loop-holes in its philosophical system as Buddhism. Indeed, it seems to be the sum total of *all* religions. The fact that there is everything in it may prove that there is nothing in it.

But you cannot deny the great good it has done to our country.

Yes, it has done much good, and it has done

事も可能となります。

孰^レが世界中で最も良き宗教ですか。

最も多くの善を爲す宗教、其れが最も良き宗教です。

其れは孰^レの宗教ですか。

其れは貴下御自身の御判定なさるべき問題であります。

世人一般の評に佛教は世界の宗教中最も哲學的の者だと申しまするが貴下も爾うお考へなさいませうか。

左様さ、若し「哲學的」とは「形而上學的」を謂ふものならば爾うかも知れません。佛教程其教義中に多くの逃路^ニを供へたる宗教はありません。實に佛教は凡ての宗教を綜合した者の様に思はれます。其内に何んでもありますのは何んにも無い事を證據立てるかも知れません。

然し貴下は其れが我國に爲したる大なる善事を否むとは出来ませうまい。

左様、ソレは多くの善を爲しました、亦多くの

much evil also. It has taught us mercy to the poor and worms, but on the great questions of Liberty and Equality, it has been entirely silent. Buddhism makes a recluse, but not a hero and patriot.

What do you think about Shintoism?

I must confess I know very little about it. There may be some profound truths in it; but if there are, the world knows nothing about it.

But you are aware of its intimate relation to our national polity?

Yes, but I do not like to speak anything about that matter. No free discussion is allowed in this country upon this subject; and where there is no freedom, there should be silence.

And are you sure that Christianity does no harm to this country?

悪をも爲しました。ソレは貧者と虫けらに對する憐憫を教へました、然し自由平等の大問題に就ては全く沈黙を守りました。佛教は隱遁者を作ります、然し勇者と愛國者を作りません。

貴下は神道を何うお考へなさいますか。

私は白狀致します、私はソレに就て唯僅かしか知りません。其内に深い眞理が在るかも知れません；然し若し在りとするも世界には少しも知れ渡りません。

然し貴下は其我國家組織に對し緻密の關係ある事を御承知でしょう。

左様でゐます。然し此事に就ては私は何にも云ふ事を好みません。此事に關しては此國に於ては自由討議は許されません；而して自由のなき所にては沈黙を守るまでです。

ソウシテ貴下は基督教は此國に害を爲さないと確かに御信じなされるのですか。

Yes, Christianity can do no more harm to it than Buddhism. We must not forget that we are imitating Christendom in every thing except in religion.

Enough!

Do you understand me?

Not the slightest.

I am sorry.

CHAPTER ELEVENTH.

ORTHODOXY.

I hear the word Orthodoxy mentioned very often among Japanese Christians. What may it really mean?

Orthodoxy, as the term is usually understood by them, means *believing of Christianity without offending missionaries.*

What is it really not to offend missionar-

左様さ、基督教の及ぼす害は佛教の害より大なる筈はありません。吾人は宗教を除くの外何事に係はらず基督教國の真似を爲しつつあるといふ事を忘れてはなりません。

ソレで澤山です。

お解りに成りましたか。

少しも解りません。

私は残念です。

第十一章

ナルソドックス教

私は日本の基督信者の間にナルソドックスと云ふ語を度々聞きますが、それは一態何んな事を稱ふのですか。

左様さ、普通彼等の稱する處に依ればナルソドックスなる語は宣教師を怒らせずに基督教を信する事を意味するのです。

宣教師を怒らせない事とは實は何ういふ事

ies ?

It is to believe every iota of all their teachings.

Is that all ?

You must also be docile and yielding in all your dealings with them. A single "No" from your lips may make you in an instant a rabid heretic in their eyes.

But I am told I must believe in certain specific doctrines that I may be a sound orthodox Christian.

Yes, you must; that is, you must *profess* that you believe.

Then I believe I can never be orthodox.

But I know of many an orthodox Christian who knows nothing about those specific doc-

です。

それは彼等の教ふる事を一言一句悉く信ずる事です。

ソレで宜いのですか。

貴下は又總て彼等との交際に於て柔和で従順でなくてはなりません。貴下の唇より洩れたる『ノー』なる一語は直に貴下をして彼等の眼中に於ては最も憎むべき異端論者と爲さしむるかも知れません。

併し私の聞きまするに私は何にか或る特別なる教義を信仰しなければ健全なるナルソドツク信者にはなれないそうです。

左様さ、貴下はソレを御信しなさらなければなりません；即ち信すると口に唱へなければなりません。

ソレでは私には到底ナルソドツクスには成れませんまいと思ひます。

併し私は是等の大教義に就て少しも知らないナルソドツクス信者を澤山知つて居ます。

trines.

In what respect do these orthodox Christians differ from other mortals, then?

Oh, they attend churches, sing hymns, and most of them (not all, I hear), do not smoke tobacco and drink *sake*. I myself often fail to see in what other respect do they differ from ordinary heathens.

Is there really nothing more in Orthodoxy? Is heroism, for instance, no part of Orthodoxy?

I believe it is; but this I know that no true hero can be "orthodox" now-a-days, in this country.

Are there such things as *ignoble* orthodox Christians, then?

I believe there are; many orthodox Christians of the highest standing are successful money-

ソナラば何の點に於て是等のヲルソドツクス信者なる者は他の人類と異なりますか。

爾うですね、彼等は教會に出席致します、讚美歌を歌ひます、又彼等の多くは(皆んなではないそうです)私の聞きまするに烟草を吸はず酒を飲まないそうです;併し其他の點に於て彼等が普通の偶像信者と何ぞ異なるかは私にも分りません。

其他にヲルソドツクス教には何にもありません乎。例令へて申せば豪勇なる事の如きはヲルソドツクス教の教義ではありません乎。

爾うだらうとは思ひます;併し私の知る所に依りますれば今日此國に於ては眞正の勇者は所謂ヲルソドツクスとなる事は出来ません。

然らば世には卑しむべきヲルソドツクス信者なる者がありますか。

有うと私は思ひます;第一等の地位を占めて居るヲルソドツクス信者の中に錢儲けの老練

(100)

makers, who are indeed looked upon as none but money-makers by the society at large.

Then you say there is no need of my being orthodox that I may go to heaven?

That I don't know; but as for me, I would rather be noble, and merciful, and self-sacrificing, and go to hell, than be effeminate, and ignoble, and back-biting, and ease-loving, and go to heaven.

I see you are not "orthodox"

No, I am not. I try to be a humble servant of the Divine Man of Nazareth; but for being "orthodox," I am as ashamed as to be one of the Japanese nobles.

(101)

家が大分あります; 彼等は實に社會一般の眼からは蓄財家としてのみ目せられて居る人です。

夫れでは貴下は私が天國に入らん爲めにはナルソドックスと成るの必要は無いと御仰るのですか。

ソレは私は存じません; 然し私に取ては私は寧ろノーブルで有て、慈悲深く有て、身を他人の爲めに犠牲に供して地獄に落る方が、女々しくして、卑屈で有つて、蔭にて人を誹謗して、安逸を好んで天國に昇るよりも宜しうムいます。

貴下はナルソドックスでは有りませんね。

左様です、私はありません。私はナザレの聖人の一卑僕たらんと努むる者であります; 併しナルソドックスたらんと欲するは日本の貴族の一人たらんと欲するが如く私の甚だ耻と致す所でムいます。

(102)

CHAPTER TWELFTH.

THE JAPANESE NOBLES.

Do please tell me something about the Japanese nobles.

You put me to a hard task. Shall I bring shame upon my own country?

About how many nobles have you in this country?

About seven-hundred, that is counting only the heads of the families. I think the whole tribe numbers about four thousands.

Are they of the same grade and class?

No, they are not. They are usually divided into three classes, namely *kuge*-nobles, *daimio*-nobles, and *new*-nobles. The first is famous for their penuriousness, the second for their foolishness, and the third for their valugar, worldly wisdom.

(103)

第十二章

日本の貴族

ドウソ 日本の貴族に就て少しばかり話して下さい。

貴下は辛い事を私にお命じなさいます。私は私の國に耻を搔かせませうか。

此國には貴族は殆んど幾^ど千^に位^に居ります。

凡そ七百位でしやう、是は即ち戸主のみを算へてゐす。貴族全躰は殆んど四千人もありましよう。

彼等は同一の階級を作して居り升か。

否え、爾うではありません。彼等に普通三種の別があります、即ち公卿華族、大名華族、及び新華族であります。第一種は貧乏なるに依て、第二種は馬鹿なるに依て、第三種は俗智に富めるに依て有名です。

(104)

What is the Japanese word for nobles, and what does it signify?

We call them *kwazoku*, and the word signifies "the flowery tribe." They are meant to be the flowers of the nation, but in fact they are its excrescences.

Have you any friend among them?

No, I have not. I know one of the new nobles, however, whose lack of common sense is something remarkable. A poor melon-headed man, a fit inmate for an idiotic asylum.

What is he now doing?

Be not astonished, my friend. He is now counted among the wise men of this country, and has a seat in the Imperial Diet!!

Indeed!

Yes, indeed. He is a baron, and I hear he is a fair specimen of the Japanese nobles.

(105)

日本語で貴族の事を何と申します, 且つ其の詞は何を意味します.

華族と申します, 即ち『花のやから』の意です. 彼等は國民の精華たるべきものなれども實際は其癩棄物です.

貴下は彼等の間に友人を持ちますか,

イ、エ持ちません. 然し私は新華族の一人を知て居ます. 彼の常識の欠乏は實に著いものです. 憫むべき西瓜おたまで, 白痴院患者に最も適當な物です.

彼は今何を爲して居ますか.

君聞いて驚き給ふな. 彼は今は此國の智者の一人として算へられて帝國議會の議員の一人です.

ソウですか!

實に爾うです. 彼は男爵です, 而うして私の聞きまするに彼は日本貴族の好標本ださうです.

(106)

That is remarkable. But, is the conduct of that idiotic baron good?

No, by no means not. He is a perfect libertine. Degradation of his heart is as remarkable as the emptiness of his head.

Do Japanese nobles much for charity?

For charity? That is a thing they have never been taught in. They may be *compelled* to give, but as for willing self-sacrifice,—I think the thought itself has never entered their mind.

Then I fail to see the reason of their existence in your country.

So do I. So we say *kwazoku* is *kazoku* (mosquito tribe), because they exist by sucking the people's living blood.

Well, they will cease to exist by-and-by.

We hope and pray so.

(107)

ソレハ實に驚き入ります。然し其馬鹿な男爵殿の品行は好ふムいますか。

イ、エ決して好くありません。彼は全くの放蕩者です。彼の心の墮落は彼の頭腦の空乏丈け有名です。

日本の貴族は慈善の爲めに盡しますか。

慈善の爲にとですか。慈善などは彼等の教へられたとではありません。彼等は餘儀なくせられて施す事はありますとも、喜んで貧者の爲めに献げるなど、云ふ事に就ては思考其物さへ彼等の心に浮んだ事はないと思ひます。

然らば私には貴下の國に於ける彼等の存在の理由を認むる事が出来ません。

私にも出来ません。其れ故に華族の事を蚊族と申します。何故と申せば彼等は民の生血を吸ふて生きて居る者ですから。

爾うですか、彼等は遠からず無くなりませう。

私共は爾うならん事を望み且つ祈ります。

(108)

CHAPTER THIRTEENTH.

ON INSPIRATION.

What is inspiration, Sir?

Inspiration is speaking of God through men.

Do you think God can speak?

Yes, He can. It is man's special privilege that he can be the mouth-piece of God.

But how can you distinguish a man's own words from God's words that come through him?

Just as we distinguish good music from bad. God's words are harmonious, consonant with all the orders of the universe, and we know that they are His, though they may not fit our own convenience.

(109)

第十三章

インスピレーションに就て。

インスピレーションとは何ですか。

インスピレーションとは神が人を透して語る事です。

貴下は神が語り能ふとも考へなさいますか。

爾うです、彼は語り得ます。神に代はつて語る事が出来るのは人類の特権で与います。

然し貴下は何うして人自身の語を彼を透して来る神の語から區別しますか。

丁度我々が善き音楽を悪き音楽から區別しますやうに。神の語は調和的でして、宇宙萬物の秩序に適ひます；而して我々はその神の語なるを心に認めます。假令我々の目前の利益に反するものであるにもせよ。

And you believe God speaketh still in these last days, and that prophesies and inspirations are things of to-day, as they were of ancient times?

Yes, I believe so. Without God's direct teaching, mankind shall die from lack of knowledge. God is the greatest of all living teachers, and without Him there shall be dearth of wisdom.

But here is Japan, which, with modern science and no God, is prospering as no other nation has ever done. Count Kabayama, our Minister of Education, has recently prohibited religious worships of all kinds in Japanese schools.

Perhaps Count Kabayama may be a wiser and holier man than Socrates or St. Paul, and Japan may be an exception to the universal

そうして貴下は神は今尚ほ此澆季の世に於ても語るとお信じなされるのですか；又豫言とかインスピレーションとか云ふ事も昔時の事ばかりでなく今日も尚ほある事だとお信じなされるのですか。

左様、私は爾う信じます。神が直接に教ゆるに非れば人類は智識の缺乏の故を以て失せて了いませう。神は生きてゐる教師の中で最も大なる者として、彼なしには智識の饑饉が來りませう。

然し茲に日本と云ふ國が有て近世科學のみにて、神無くして、嘗て前例のなき國家的繁榮を爲しつつあるではありませんか。我が文部大臣なる樺山伯は近頃日本の諸學校に於ては凡ての宗教的禮拜を禁するとの訓令を發したてはありません乎。

多分樺山伯はソクラテスや使徒保羅より大なる且つ聖なる方であるかも知れません。又日本は何事にも例外はあるものですから世界一

(112)

rule, as there is an exception to every rule. But you must grant that Japan is producing whole lots of flunkies. Flunkies are usually the necessary products of godless education.

But learned men like professors Inouye and Motora shall laugh at you if you maintain that God speaketh through men.

I know they do. They are wise men, and God never speaketh through *them*.

Through what kind of men does He usually speak?

Through poor men. Humility seems to be the necessary qualification of a man being made a mouth-piece of God. When a poor, pure man speaks, I usually take his words as God's.

Then you say, as far as men are concerned, God's words come from below instead of from above?

That is exactly what I believe.

(113)

般の例に倣ふべき國ではないかも知れません。然し日本は今日澤山のオベツカ連を出しつつある事は貴下も御承知でせう。オベツカ連は常に無神論的教育の避くべからざる製出物です。

然し神が人を透して語るるといふ様な説を維持なさると貴下は井上元良の如き大智識からはれますよ。

それは承知です。諸先生は智慧のある方々で神は決して彼等を透しては語りません。

如何の様な人を透して神は通常語りますか。

貧しき人を透して、謙遜なる事は人が神に代つて語る者とならんが爲めの必要なる條件のやうに思はれます。貧しくして清き人の語る時は私は常に彼の語を神の語として受けます。

爾からは御説に依りますれば人を以て云へば神の語は下から來るものにして上から來るものではありませんね。

御推察の通りです

(114)

You hold a dangerous view.

I may.

"God speaking through men!" The idea is entirely new to me.

Yes, it must be to you who have been brought up by the Mombushō system of Education.

CHAPTER FOURTEENTH.

GLAD AUTUMN.

Autumn has come, sad autumn has come!

Yes, autumn has come, but not *sad* autumn. Say rather cool, calm, beautiful, to-be-thanked-for autumn has come.

But do you not see leaves fall and decay?

Yes I do; but I also see seeds and fruits ripen; and even under falling leaves, I see new buds already formed for the next spring.

(115)

貴下は危険なる説を御懐きなさいませ。

爾うかも知れません。

神が人を透して語るとは私に取りては全く耳新らしい觀念です。

左様、文部省教育を以て仕立てられたる貴下に取ては爾うでなくてはなりません。

第十四章

喜ばしき秋

秋は來ました、悲しき秋は來ました。

左様さ、秋は來ました、然し悲しき秋ではございません。寧ろ涼しき、靜かなる、美しくしき、感謝すべき秋が來たと云ふてください。

然し貴下は木の葉が落ちて腐るのを御覽なさいません乎。

左様です；併し私は亦果實の熟するのを見ます；而して又落つる木の葉の下には既に來春の爲めに木の芽が出來て居るを見ます。

(116)

Any special news ?

Nothing, except from France and Transvaal.

Nothing about our Japan ?

No, nothing worth noting. All seems to be quiet here as in an autumn forest. Old things are decaying and vanishing, — old patriotism, old morality, and old politics that came originally from China. Majority of my countrymen seem to take these as signs of the death of the nation; but I take them as I take the falling leaves of the autumn. *They fall, because the new are already under them.*

You have a very happy way of looking at things.

Happy or unhappy, I do not know. I only know it is the true way. He is a poor man who cannot read from Nature his country's future and hope.

(117)

何にか特別の新聞はありますか。

別にありません、只佛蘭西とトランスバールからあるばかりです。

我々の日本に就ては何もありません乎。

別に注意すべき事はありません。萬事總て秋の林に於けるが如くに静かなやうです。舊き事物は凡て死につゝ、且つ失せつゝ、あります。古き愛國心、古き道德、元は支那より輸入されし古き政治論は皆共に失せつゝあります。私の國人の多數は是等の事實を以て國の衰亡の兆と見做しますが、然し私は是を見ると秋の木の葉を見るが如くです。その落るのはその下に新らしきものが既に在るからです。

貴下は甚だ幸福なる眼を以て事物を御覽なさいます。

幸か不幸かは私は知りません。私は只その眞なるを知ります。天然に依て彼の國の未來と希望とを讀み得ない人は憐れむべき者です。

And you say a new Japan is already formed under the old?

Yes, I verily believe so. As sure as the forest shall put off the green mantles of the last summer, so shall Japan put off its Satsumaism and Higoism. Nature herself has condemned them to death, and we need but wait her time for the execution of this very desirable decree.

What a hope! Satsumas and Higos blown off as autumnal leaves!

So merciful is Nature! She sends decay to the old, that it may give life to the new. Let us all rejoice in Autumn, for *this* autumn may be the one that seals eternal death upon the rotten Satsuma-Choshu regime.

Then, Blow, autumn winds, blow!

Yes and amen! Do let them blow fiercely,

爾して貴下は新たらしき日本は既に古き日本の下に形造られて居るとお仰るのですか。

私は實に爾う信じます。森が過ぎし夏の緑の上衣を脱き棄つる如く確かに日本は其薩摩主義と肥後主義とを脱き棄てませう。天然彼女自身が彼等に死刑を宣告致しました、故に吾々は只此甚だ望しき刑罰の實行せらるゝ時を待て居れば宜しいのです。

何んと結構なる希望ではありません乎。薩摩人や肥後人が秋の木の葉のやうに吹き散らされるとは。

天然と申すものは斯くも恵み深いものです。彼女は新なるものに生命を興へん爲めに古きものに腐敗を送ります。吾々をして秋に在て欣ばしめよ、そは此の秋こそ腐れ果てたる薩長制度の上に永久の死を印するものなるやも知れざれば。

然らば吹けよ秋風、吹け。

實に然り。彼等をして烈しく、無慈悲に吹か

cruelly, that nothing be left of the rottenness from which the whole nation is now suffering.

CHAPTER FIFTEENTH.

SATSUMAS AND HIGOS.

You often speak of Satsumas and Higos. Who are they?

First I shall speak of Satsumas. They are potatoes. You know the Japanese name for the *Batatus edulis* of the convolvulous family of plants is *Satsumaimo*.

Then, are they plants, or are they men?

They are both.

Indeed!

Yes, indeed! They are plants because they have little or no intelligence, and they are men because each of them has two hands and two

しめよ。全國民が今日悩みつゝある此腐敗が残るとなく拭ひ去られんがために。

第十五章

薩摩人と肥後人

貴下は屢次薩摩人と肥後人に就てお語りなさいますが全躰彼等は何ですか。

私は先づ薩摩人に就てお話申まじやう。彼等は甘藷です。御承知の通り旋花科の植物の一なる學名 *Batatus edulis* の事を日本語では薩摩芋と申します。

夫れならば彼等は植物ですか或は人間ですか。

彼等は兩方です。

爾うですか!

實に爾うです。彼等は殆んど智能を具へざるに由て植物です、爾うして彼等の各々は二本の手と足とを有つ故に人間です。

feet.

Strange beings, then.

Yes, very strange. Some naughty editors call them pigs even, because they say they keep a large number of pigs in their native province.

But I understand Satsumas hold high positions in your country.

Yes, they do; and you see its lamentable effect in the strange, inexplicable state of the present Japanese society. We as a nation are, at present, one-third plant, one third animal, and only one-third man. Because we have been satsumanized by them.

Who are Higos, then?

That part of the Japanese humanity which came originally from the province of Higo. But they are not all "Higos" who dwell in that province.

稀代な物ですねー。

左様、實に稀代な物です。或る意地の悪い新聞記者は彼等の事を豚とまで呼びました、其譯は人の申しまするに彼等は彼等の本國に於て澤山豚を養ふて置く故だそうです。

然し薩摩人は貴下の國に於ては高等の位置を有て居るではありませんか。

爾うです、其憫れむべき結果を貴下は今日の日本の社會の稀代なる解すべからざる状態に於て御覽なさる事が出来ます。我々は今日の處國民としては三分の一植物で、三分の一動物で、只僅かに三分の一丈け人間です。是は私共が彼等に薩摩化されたからです。

ソレナラバ肥後人とは誰です。

素とは肥後の國から出て來た日本人種の一部です。然し其國の住人を悉く『肥後人』とは稱しません。

How is that?

There are many honest sincere men in Higo; they are not those to whom we apply that odious name, *Higo-jin*.

Tell me what are Higos like.

Higos are like badgers. They are hypocrites without aiming to do hypocrites, as badgers' cunningness is in their own nature. Higos' hypocrisy comes from their inborn nature and education. I think they are exactly what Carlyle calls "sincere hypocrites." They do all kinds of despicable things for the country's sake. Unlike Satsumas, they are not brave and headstrong. They are the foxes that appropriate the terror of tigers.

Are there Higos then who are not of the province of Higo?

Yes, at present, there are Higos all over the country. Very sad, is it not?

其れは何う云ふ譯ですか。

肥後にも多くの正直な眞面目な人が有ります。私共が『肥後人』なるかの嫌ふべき名稱を附するは是等の人には合いません。

肥後人は何に似て居るか告げて下さい。

肥後人は狸に似て居ます。彼等は偽善者たれんと欲せずして偽善者たる者です、恰も狸の狡猾なるは其本性に在るが如くです。肥後人の偽善は彼等の生れつきの性質と教育から來るものです。私は彼等は丁度カーライルの稱する『誠實なる偽善者』なる者だと思ひます。彼等は國家の爲めと稱して凡ての卑しき事を爲します。彼等は薩摩人のやうに勇敢で頑固ではありません。彼等は虎の威を借る狐です。

爾からは肥後の國に於て生れざりし肥後人なる者がありますか。

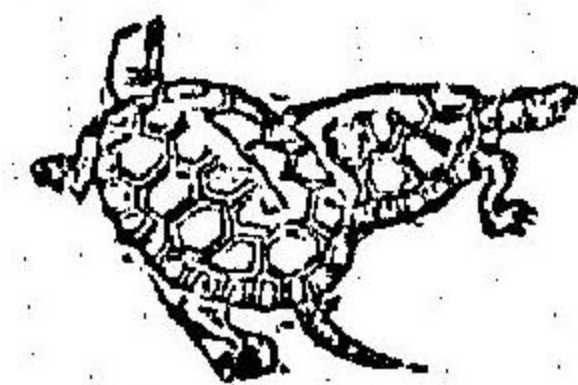
爾うです、今日は肥後人と稱すべき者は國內至る所に居ります。實に悲い事ではありません。

In what department of the Japanese society are Higos specially strong?

In educational department. Japanese education, as we have it at present, is essentially Higo-education.

Then it must be a hypocritical education.

Verily so. We are all becoming Higos, and before long we shall all become hypocrites. Splendid is it not?



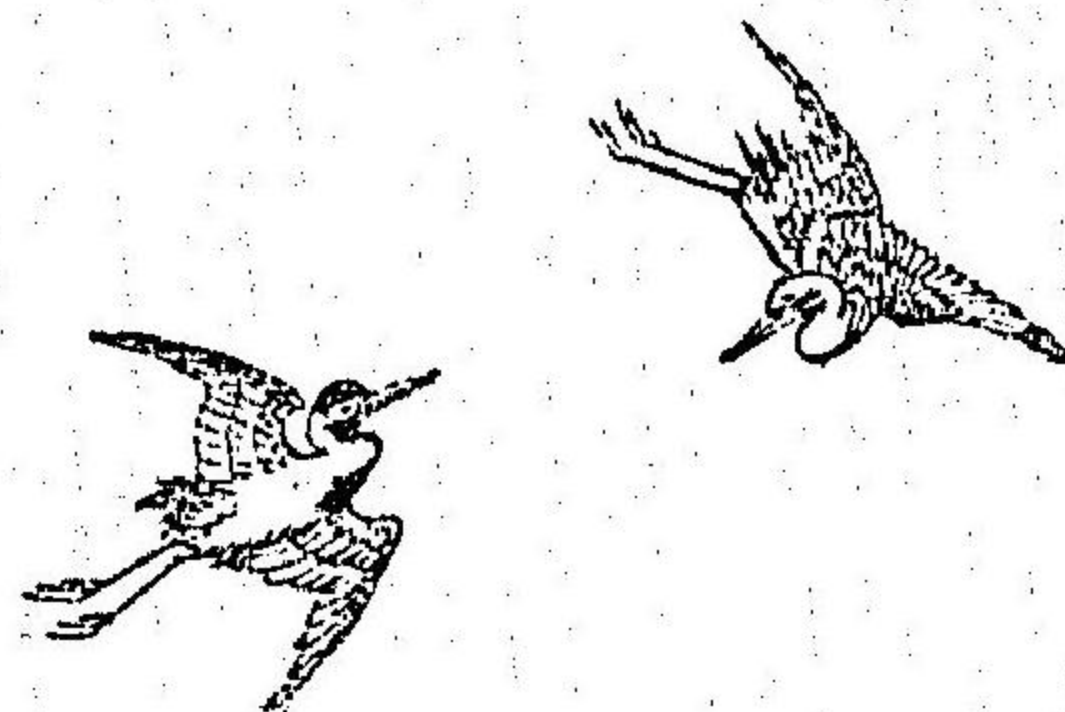
か。

日本の社會の何れの部分に於て肥後人は特別に勢力を有ちますか。

教育界に於ては。今日の日本教育なるものは實は肥後教育です。

然らばソレは偽善教育でなければなりませんわ。

實に爾うです。我等日本人は皆肥後人となりつゝあります、爾うして我等は遠からずして皆偽善者と成のでしやう。'結構な事ではありませんか。



賣捌所

上田屋 ○京都、便利堂
警醒社 ○東京堂

發賣所

東京獨立雜誌社販賣部

東京市神田區佐柄木町二十一番地

印刷所

會社 秀英舎第一工場

東京市牛込區市ヶ谷加賀町一丁目十二番地

發行所

東京獨立雜誌社

東京府豐多摩郡淀橋町大字角筈百一番地

印刷者

佐久間 衡 治

東京市牛込區市ヶ谷加賀町一丁目十二番地

發行者

坂井 義三 郎

東京府豐多摩郡淀橋町大字角筈百一番地

著者

內村 鑑三

定價金十八錢

明治三十二年十一月十五日發行

明治三十二年十一月十日印刷

東京獨立雜誌販賣部

東京市神田區佐柄木町廿一番地

●本誌定價 五十部前金郵稅共二圓廿五錢見本郵券六錢
一部五錢郵稅五厘十部以上前金郵稅共五錢の割

待つ

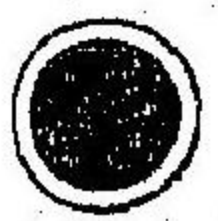
五十廣く全國に行涉り最も誠實なる讀者を有す更に志士の講讀を
高潔なる思想を我國に注入せんを庶幾す今や號を重ねる殆んど
本誌は政治に文學に道德に教育に宗教に聊か獨特の意見を抱持し

東京獨立雜誌

五の日發行

毎月三回

内村鑑三主筆



廣

告

なるべし

外國語研究の精神を鼓吹し其方法を示すに於て蓋し我國唯一の書

究

- 最良の英語讀本 ● 英語自習獨學の注意 ● 西班牙語の研
 方法 ● 日本語に現はれたる歐羅巴語 ● 博言學と地名 ●
 ● 平民的言語としての英語 ● 英語の美 ● 外國語研究の
 目次 ● 外國語研究の利益 ● 世界の言語に於ける英語の位置

再版

外國語之研究

郵券參拾錢にて送る
 郵稅 金四錢
 定價 金貳拾五錢

● 内村鑑三氏著書目錄

東京獨立雜誌販賣部

注意
 拾錢を當部へ拂込まざるべし
 券を購求せんとする方は一口五十件質問券に付金壹圓五
 本書購讀者の自修に便せんが爲め質問券を發賣す、質問
 の日を待て購讀せられんことを、

の書なり、是れ本社が此書を補譯して新刊する所以なり、請ふ發賣
 得せしむるもの、故に獨習用、教科用又教師參考用として頗る有益
 本書の躰は會話文典にして譯讀、作文、會話の三者を一舉にして學

英語大成

定價
 並製四拾五錢
 上製五十錢

科用
 及教
 獨習

東京獨立雜誌社、補譯
 獨逸人トーマスガスパイ氏著

(十一月下旬出來ノ見込)

近刊豫告

て安きを得たるの實驗録なり、著者と境遇苦悶を等うする者、
を示す、まこと是れ著者が死の蔭涙の谷に沈淪彷徨して而し
題して求安録と云ふ、書や自ら憂愁悲嘆煩悶の餘の記録たる

● 三版 增補 求 安 錄

郵税金 四錢
定價金 參拾錢

書なり』と悟らしめん

り、山水を以て畫かれたる哲學なり、造主の手に成れる預言
に『眞理を戀ひ慕ふ誠意を以てすれば、地理學は一種の愛歌な
なるかを説示したるもの、讀者をして感興轉た盡きざるの間
らず、大地の風象が人類歴史の開展に關係する如何に深且大
き詩筆を揮ひ、山河形勢の偶然にあらず、國民興亡の徒爾にあ
著者が其獨特の眼識を以て地理と歴史とを達觀し、其趣味多

● 南三大陸

亞●歐羅巴論●亞米利加論●東洋論●日本の地理と其天職

● 平原論、海國論●地理學と攝理●亞細亞總論並に西方亞細
目次 ●地理學研究の目的●地理學と歴史、其一山國論、其二

● 四版 地 人 論

郵税金 四錢
定價金 四拾錢

に觸れ清快と慰藉と獎勵とを供する多し、

纂譯したる者、まゝ奇警の註解を加へたり、人心奧秘の琴線
著者が愛誦する歐米大家の短篇二三十を世に紹介せんとして

● 四版(原詩) 愛 吟

郵税金 貳錢
定價金 拾五錢

説く所人生の最高問題に涉り、志士の熟考を促すに足る事多し、

再 版

後世への最大遺物

郵税 金貳錢
定價 金拾五錢

者の公平なること、純朴なることに一種の興味あり

論の評論」(Review of Reviews)神學上の問題より離れて著
曾て此の如く有益にして趣味多き書の出でし事なし ●「評
基督教國と異教國との關係開けてより異教徒の側より未だ
然獨特の書にして非常の趣味を有す ●紐育「國民」(Nation)
たる最も著しき書の一なり ●シカゴ「進歩」(Advance)全
せず ●ミネアポリス「時事」(The Times)近來世に顯はれ
若し他に是に類する書ありとするも吾人は未だ曾て之に接
外國諸雜誌の批評 ●紐育「評論」(The Critic)獨特の書なり
(How I Became A Christian.)

定價郵税共金五拾錢

英文 余は如何にして基督教徒となりしや

ならんと思はず」
の交換を爲さんとするものは、此書より多少の利益を得る事

の奥殿に於て靈なる神と交はり、悲哀に沈む人靈と同情推察
り、信仰と人情とに於ける兄弟姉妹にして、記者と共に心
點に置き、基督教の原理を以て自ら慰さめん事を勉めたるな
此書に於て「著者は苦しめる基督教徒を代表し、身を不幸の極
不治の病に罹りし時

教會に捨てられし時 ●事業に失敗せし時 ●貧に迫りし時 ●
目次 ●愛するもの、失せし時 ●國人に捨てられし時 ●基督

三 基督教徒の慰

郵税金 四錢
定價金 廿五錢

者と雖も之を讀まば亦以て其戰の如何を窺ふを得ん、
悚々として人に逼るの所、未だ靈的苦戰の此危急に陥らざる
あらず、字に涙痕の斑々たるあり句に血痕の點々たるあり、
く其彼岸は光明安慰の郷たるを確信せしむるものなくんば
之を讀まば豈唯空谷響音の感のみならんや、其靈奥に於て深

東京獨立雜誌社販賣部
東京市神田區佐柄木町廿一番地

事等に關する論文と韻文とを蒐集したるものなり、
著者衷心の大憤慨が機に觸れて閃發したる、文學宗教教育時

● 小憤慨錄

郵税金 四錢
定價金 參拾錢

る多し、

れども誠實なる傳道者と求道者との爲めには參考の料を供す
聞く或種の「傳道師」と「神學生」とは甚だ此書を忌避すと、然

● 傳道之精神

郵税金 四錢
定價金 拾五錢

り、註解警振にして一段の精彩を發揮せり、
て、またユダヤの古代に於ける美風を想察せしむる好物語な
聖書の理想婦人の如何なるものなるかを見るべきの書にし

● 美談 貞操路得記

郵税金 貳錢
定價金 拾五錢

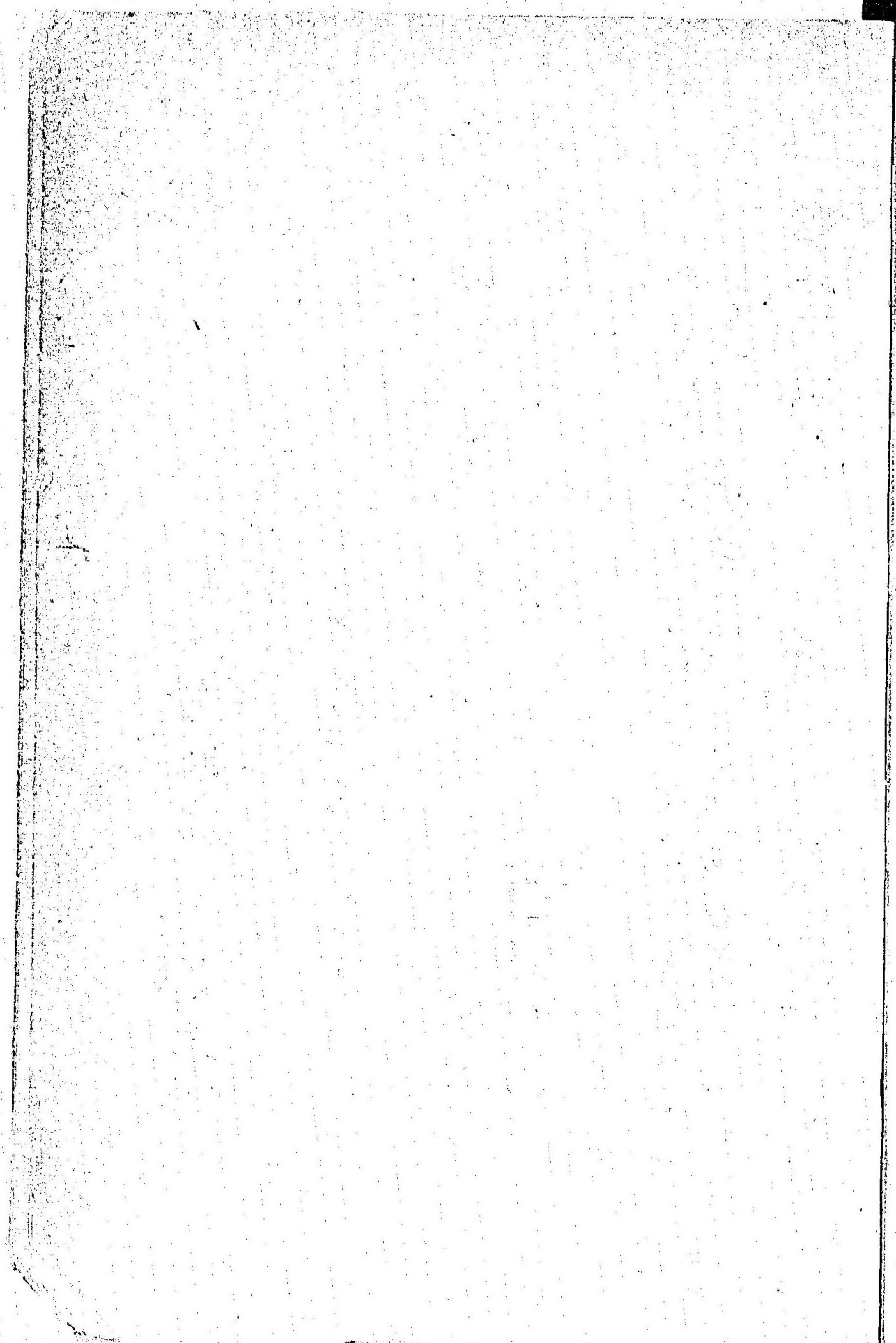
想到せしむるものあらん、

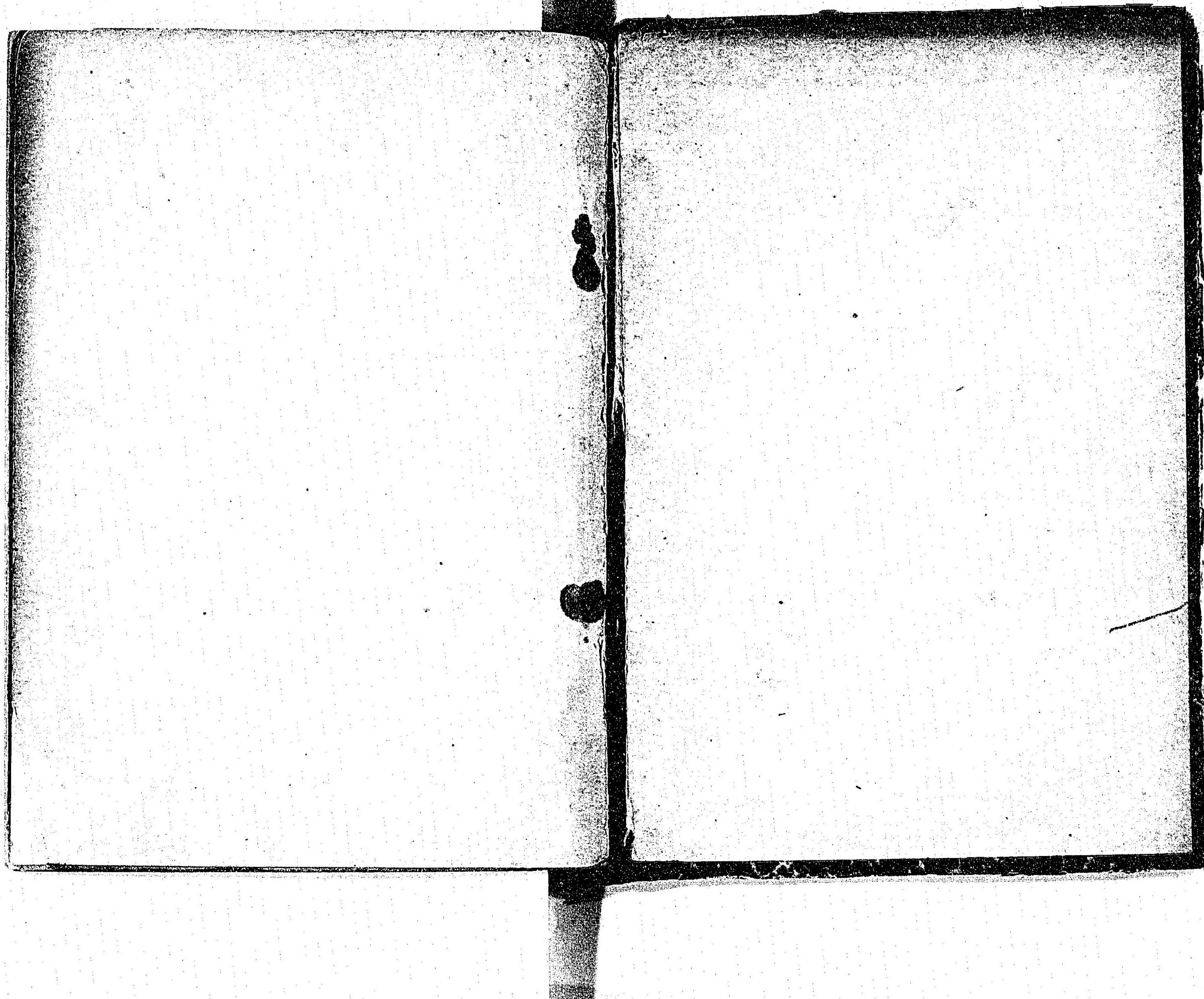
所多く、讀者をして文學の眞趣を味ひつゝ兼て人生の本旨に
尋常の評論以外更に當今の時世に向て主張し教訓せんとせし
等に關する講演の筆記なり、固より文學の評論なり、然れども
此は著者が多年最も愛讀し且つ咀嚼したる文學者及び其文學
と品性 ● 米國詩人、南米詩人 ● 文學としての聖書

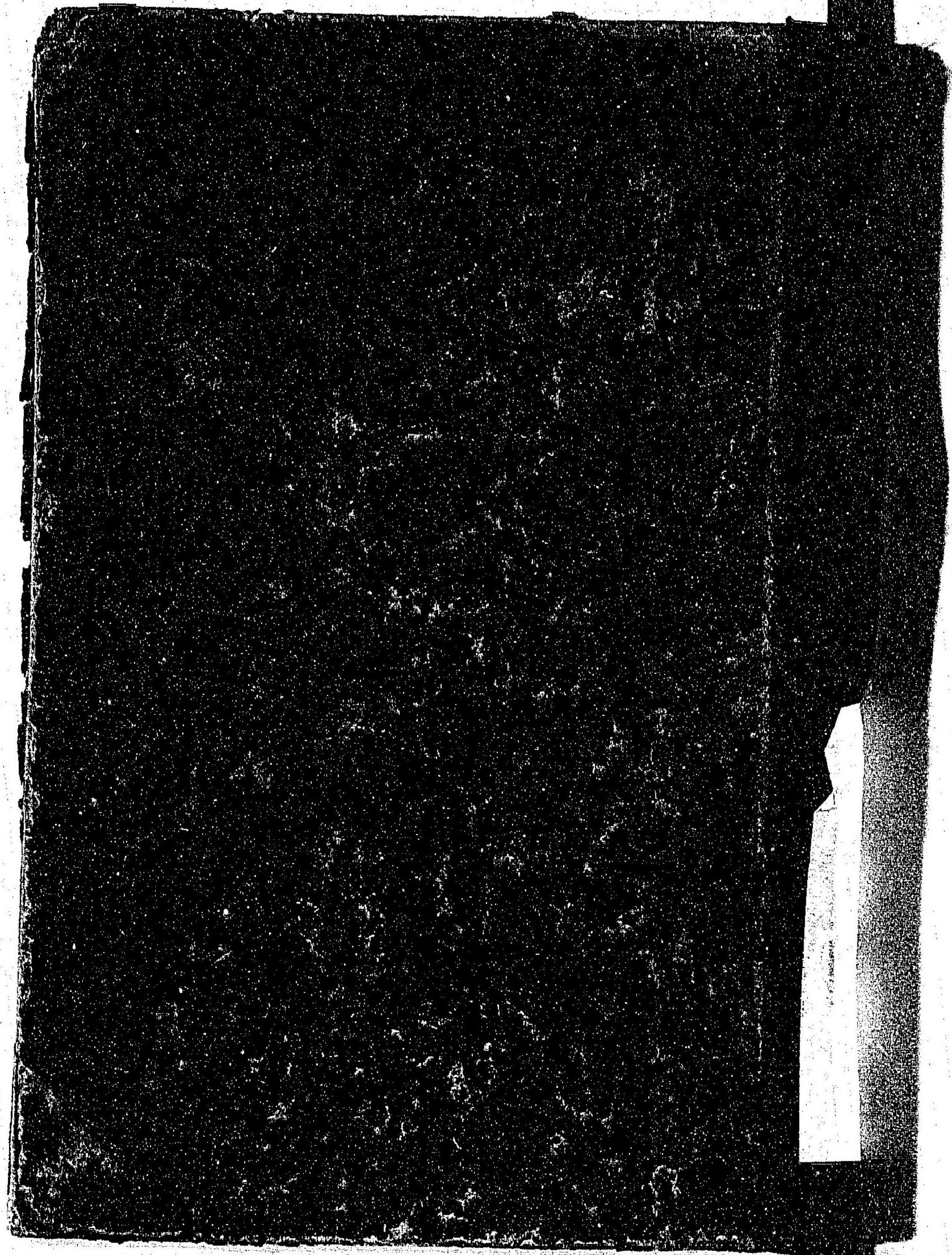
目次 ● カイライルを學ぶの利と害 ● ダンテとゲーテ、天才

● 月曜講演

郵税金 四錢
定價金 貳拾錢







084151-000-1

82-452(洋)

英和時事会話

内村 鑑三 / 編

M32

DAH-1823

